Эжен Лабиш

**МИЛЕЙШИЙ СЕЛИМАР**

*Комедия-водевиль в трех актах*

Перевод Т. Кудрявцевой

Куплеты в переводе А.Эфрон

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Поль Селимар.

В е р н у й е.

Б о к а р д о н.

Коломбо.

П и т у а.

Мадам Коломбо.

Эмма, ее дочь.

А д е л и н а, горничная.

Два обойщика.

*Место действия — Париж второй половины XIX века.*

**АКТ ПЕРВЫЙ**

*Изысканно обставленная гостиная. Слева, на переднем плане, — камин. На втором плане — дверь. В глубине — входная дверь. В про­стенках, справа и слева от нее, — по окну. Справа — две боковые двери, одна—на переднем плане, ведущая в бельевую. Диван, стулья, кресла. В глубине справа — секретер, на котором стоит небольшая шкатулка. Слева, возле камина, — стол. Часы, бра, вазы и тому подобное.*

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

*Аделина, Питуа, два обойщика.*

*Обойщики навешивают занавеси. Аделина помогает им.*

Питуа *(через дверь в глубине).* Ну как, занавеси по­весили? Поторапливайтесь, ребята!

Аделина. Сейчас кончим.

Питуа. Хозяин желает, чтобы к девяти часам и духу их не было.

Аделина. Но ведь церемония начнется только в одиннадцать.

Питуа. Не важно: мсье строго-настрого наказал мне, чтобы, когда он поедет в мэрию, никаких обойщиков и в помине не было.

Аделина. Послушайте... Между нами, он немного староват для женитьбы, наш хозяин...

Питуа. Ему сорок семь лет... Я ему сказал все, что считал нужным, а он послал меня подальше; ну, это дело его...

Аделина. А невесте-то всего восемнадцать... Очень Опасная затея!

П и т у а. Это еще ничего не доказывает... Я вот же­нился на женщине, которая на пять лет старше меня, и все же это не помешало мне...

Аделина *(смеется).* Что?!. Вам, господин Питуа?

П и т у а. Ну, конечно... А вы не знали?

Аделина. Нет... Я ведь здесь только с сегодняш­него утра...

Пит у а. Да-да, конечно... Кстати, если с хозяином случится беда, — так ему и надо!.. Вот кто наплодил по­томство всех мастей. Ну и щеголь же он был... Так его и звали: Щеголь с улицы Ломбардцев, — в ту пору он был молодым и торговал москательными товарами...

Аделина. Москательными товарами?

П и т у а. Ну да... Эх, недурную жизнь человек прожил!

*Слышен звонок.*

Аделина. Звонят.

П и т у а. Это хозяин: зовет завиваться... Двенадцать лет, как я его завиваю... Увижу седой волос — тяп!

*Слышится сильный трезвон.*

Иду, мсье! Иду, мсье!.. *(Уходит в дверь справа на вто­ром плане.)*

**сцена вторая**

*Аделина, обойщики, затем Коломбо.*

Аделина *(обойщикам).* Приподнимите занавеси — так изящнее!

Коломбо *(входит через дверь в глубине).* Не беспо­койтесь, пожалуйста, — это я...

Аделина *(в сторону).* Тесть!

Коломбо *(Аделине).* А, новая горничная моей до­чери — та самая, которую наняла вчера моя жена.

Аделина *(приседает).* Да... мсье...

Коломбо. А где же Селимар — мой будущий зять?

Аделина. Завивается...

Коломбо. Что — завивается?.. Вот хитрец, а нам говорил, что у него волосы от природы вьются!..

Аделина. Пойду доложу ему...

Коломбо. Свадебная корзина и приданое прибудут днем — вы уберете все в бельевую.

Аделина. Слушаю, мсье.

Обойщик *(Аделине).* Мадемуазель, мы кончили...

Аделина *(отходит в глубину сцены).* Надо еще по­весить занавесочки в спальне. *(Берет их с кресла.)* Пой­демте, пойдемте — я вам их отнесу.

Коломбо *(Аделине).* И я с вами: пойду посмотрю, все ли в порядке. *(Пропускает вперед обойщиков и вслед за ними уходит в дверь слева.)*

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

*Аделина, Питу а, потом С е л и м а р.*

Пи ту а *(входит через правую дверь на втором плане и направляется к камину; кому-то за сценой).* Слушаю, мсье!.. — Вот незадача: мсье велит разжечь камин в го­стиной.

Аделина. Ну, раз велел, значит — делайте... За дрова-то ведь не вам платить. *(Уходит в левую дверь, уно­ся занавески.)*

Пи ту а *(разжигает камин).* Это в августе-то месяце разжигать огонь, да еще в день свадьбы!

С е л и м а р *(входит из правой двери, в папильотках и пеньюаре).* Ну как, разжег камин?

П и т у а. Вот раздуваю.

Селима р. Нельзя ли поскорее!

Пит у а. Мсье холодно?

Селим а р. Да... Открой окно и закончи мою приче­ску. *(Берет стул, стоящий у стола, и садится напротив рас­тапливающего камин Питуа.)*

Пи ту а *(подходит к левому окну и открывает его. В сторону).* Теперь он хочет, чтобы я открыл окно... Чу­деса!.. Прямо чудеса! *(Громко.)* Сколько мсье желает локонов? *(Встает позади Селимара и начинает его приче­сывать.)*

Сел и мар *(сидит).* Чтобы они были по всей голове — всюду, и чтоб имели естественный вид.

Питу а *(причесывает его).* Этим уже дела не попра­вишь... Если человек женится и в августе месяце велит за­топить в комнате камин...

Се л им а р. Ну и что же?

П и т у а. Я уже сказал, мсье, то, что считал своим долгом сказать...

С е л и м а р *(просто).* Ты неудачно женился, и тебе теперь всюду чудятся катастрофы... Конечно, не очень приятно, когда обнаруживаешь такое... дело...

П и т у а. Да я-то, собственно, ждал этого. Потому как Пульхерия вдруг стала помадиться, душить платки, а ко­гда горничная начинает помадиться...

С е л и м а р. Нда-а, скверный признак! *(Указывает на прическу.)* Взбей немножко! Взбей!.. Ну и как же ты по­ступил с твоей женой? Выгнал?

П и т у а. Нет, мсье. Она ведь получала пятьсот фран­ков в год, и мы клали их в банк.

Селима р. Это, конечно, причина существенная... Ну, а что ты сделал с соперником — выбросил его в окошко?

Пит у а. Нет, мсье. Во-первых, это запрещено поли­цейскими правилами, а потом — он сильнее меня.

Селим а р. Ого, значит, детина был на славу!

П и ту а. Еще какой мужчина! Завидный — совсем как мсье.

Селима р. Взбей... взбей получше...

Пит у а. Только счастья это ему все равно не при­несло.

С ели мар. Что, умер?

Пи ту а. Да нет, стал привратником. *(Снимает накид­ку.)* Мсье завит.

Селима р *(встает, обходит стул справа).* Хорошо... подложи поленьев в огонь и убирайся.

Пи ту а *(кладет в камин полено. В сторону).* Это в августе-то месяце!.. Чудеса! Прямо чудеса!.. *(Уходит влево.)*

**СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ**

*С е л и м а р один.*

Селимар *(открывает секретер, стоящий в глубине справа, и вынимает чрезвычайно изящную шкатулку).* Вот она, моя коллекция, — письма моих крошек... Не скрою: любил дамочек. *(С грациозным поклоном.)* И до сих пор люблю, и всегда любить буду. Но, раз я женюсь, придется расстаться с этими прелестными сувенирами... Вот я и ве­лел разжечь камин — чтобы совершить жертвоприноше­ние... Посмотрим: говорят, огонь все очищает. *(Ставит шка­тулку на стол, вынимает из нее связку писем, садится.)* А, письма Нинет — моей последней любви... Почерк круп­ный, капризный — совсем как ее характер... *(Встает.)* Не важно! Зато у этой женщины были прелестные достоин­ства!.. И, главное, был муж: всегда любил замужних жен­щин... Женщина, у которой есть муж... есть дом, привносит в связь атмосферу семейного очага, какой-то порядок, пристойность. А ведь нынче так трудно найти в любовнице пристойную женщину. Ну и расходы, естественно, — пустя­ковые: цветы... несколько коробок конфет! Правда, суще­ствует муж — немалая обуза, который вдруг воспламе­няется к вам бешеной любовью, посвящает вас во все свои дела, спрашивает совета, донимает поручениями, — это, конечно, оборотная сторона медали. Но я всегда был вни­мателен к мужьям — такова моя система. Вот, например, муж Нинет — Бокардон, агент по продаже индиго: мы с ним даже на «ты» были... Но, к счастью, такая дружба недолговечна: раз, и точно ножом отрезал... А все-таки Бокардон был славный малый — и такой услужливый... Например, эти письма — ведь это он мне их доставлял, приносил в собственной шляпе. Мы уговорились с Нинет: если Бокардон говорит мне: «Кстати, жена просила узнать, что ты думаешь насчет Северных...», это означало: «Жена прислала тебе письмо — посмотри под подкладкой моей шляпы, слева...». Я смотрел и... *(Показывает письма.)* Вот!.. О, эта женщина любила порядок: она экономила на мар­ках!.. Бедные супруги! Им меня очень будет недоставать... Ведь без меня в доме ни один вопрос не решался: я был вроде как их представитель — по линии сердца. Ну ладно, летите в огонь, воспоминания! Больно мне это делать, но... *(Бросает письма в огонь.)* Прощай, Нинет! Прощай, Бокар- дон! *(Берет из шкатулки вторую пачку.)* Перейдем те­перь к этим!

**СЦЕНА ПЯТАЯ**

*Селима р, Коломбо.*

*Коломбо (выходит из спальни, слева; кому-то за сценой).* Отлично!.. Это будет премило.

С е л и м а р *(поспешно захлопывает шкатулку, предва­рительно сунув обратно письма. В сторону).* Ого, никак, мой тесть идет!

Коломбо. Добрый день, Селимар.

Селима р. Мсье Коломбо!.. Что вас привело к нам в такую рань?

Коломбо. Да хотел бросить последний взгляд на то, как вы устроились. *(Делает несколько шагов в глубь гостиной, замечает огонь в камине.)* Позвольте, да вы, ни­как, огонь развели... это в августе-то месяце!

Селимар. Да... утро какое-то прохладное.

Коломбо *(бросает взгляд на окно).* Но вы же откры­ли окно!

Селимар. Уж очень много было дыму.

Коломбо *(замечает шкатулку на столе).* Ах, какая красивая шкатулка! *(Хочет ее взять.)*

Селимар *(удерживает шкатулку).* Осторожнее: она очень хрупкая!

Коломбо. Пари держу, что это опять сюрприз для дочки.

Селимар. Конечно.

Коломбо. Надо ее положить в свадебную корзинку.

Селимар. Непременно... только попозже... *(В сто­рону.)* Когда она будет пуста.

Коломбо. Селимар, вы будете как следует любить мою дочь?

Селимар. Ну конечно, тестюшка.

Коломбо. Боюсь только, не слишком ли вы для нее перезрели!

Селимар. Перезрел?.. Да ведь мне всего только со­рок семь лет.

Коломбо. Во-первых, я должен предупредить вас, что Эмма еще совсем ребенок.

Селима р. Я тоже...

Коломбо. Если б вы видели, как она вчера упако­вывала своих кукол: она ведь хочет привезти их сюда.

Селима р. Тем лучше, тем лучше! *(Доверительно.)* А все-таки, между нами, я постараюсь, чтоб она о них забыла.

Коломбо. Как же это?

Селим а р. Да так. *(Похлопывает его по животу.)* Э-эх, папаша Коломбо! *(Смеется.)*

Коломбо. Не смейтесь так, а то у вас морщинки у глаз появляются.

Селимар *(в сторону).* Ох, до чего ж он мне на­доел!

Коломбо. Видите ли, я человек откровенный. Не скрою: сначала вы мне совсем не понравились. Ну, ни чу­точки.

Селимар. Да?

Коломбо. И моей жене тоже...

Селимар. Что же побудило вас в таком случае дать согласие?

Коломбо. Нотариус, когда он сказал нам, что у вас сорок тысяч ливров ренты...

Селимар *(уязвленный).* Вы очень любезны... Бла­годарю вас.

Коломбо. Вы не сердитесь?

Селимар. Ну что вы, наоборот.

Коломбо. Вот мы и сказали себе: Селимар не мо­лод... Селимар не красавец... Но молодость, красота — это все преходяще... А вот сорок тысяч ренты при умении вести дела — непреходящи! Я человек, как видите, откро­венный!

Селимар. О да!.. К счастью, ваша дочь придержи­вается иных взглядов.

Коломбо. Это верно. Вы ей нравитесь. Просто не могу этого понять...

Селимар *(уязвленный)* .Что ж тут удивительного? Я нравился многим...

Коломбо *(недоверчиво).* Вы? Да бросьте!.. С та­ким-то животом!

С е л и м а р. Но...

Коломбо *(отходит в глубину гостиной). Я* вас по­кидаю... Вам еще надо закончить свой туалет... До скорой встречи.

С е л и м а р. До свидания.

Коломбо. Не заставляйте себя ждать: будьте ров­но в одиннадцать.

Селима р. Можете не беспокоиться.

*Коломбо уходит через дверь в глубине.*

**СЦЕНА ШЕСТАЯ**

*С е л и м а р, затем В е р н у й е.*

С ел и м а р *(один).* Говорит, что он человек откровен­ный... А я считаю его просто бесчестным. Он, видно, ду­мает, что я как мужчина уже совсем никуда не гожусь. Умора да и только. Мне так и хотелось показать ему эту шка­тулочку... *(Открывает шкатулку и достает письма.)* Пись­ма мадам Вернуйе... Бедная Элоиза! *(Показывает письма.)* Это плод пяти лет страсти. Она была из Бордо... и какая красавица! А муж — этакий плюгавенький старикашка. У нее был только один недостаток, но ужасный: как все жители Бордо, она обожала грибы и считала, несчастная, что разбирается в них! Она так любила грибы, что каждое воскресенье мы уезжали утром из Парижа — она, ее муж... да еще маленькая корзиночка... и отправлялись в Медонский лес собирать поганки. А она то и дело вскрикивала: «Ах, вот белый! Ах, вот сыроежка!» и совала все это в свою корзиночку. Вернуйе плелся где-то сзади, далеко-далеко, — очаровательные это были прогулки. Вечером меня пригла­шали к обеду. Нечего и говорить, что я, конечно, не при­касался к этим ужасным фрикассе на растительном масле, с чесноком. Я не больший трус, чем любой другой, но не люблю есть отраву для крыс... Так что я ел говядину — и до чего же был прав! Однажды вечером, часов в одиннад­цать, она сказала мне: «До завтра!» А в полночь я уже стал вдовцом. *(Спохватывается.)* То есть не я, а Вернуйе. Это перевернуло все мои привычки: мне буквально некуда было деваться по вечерам... Вот тогда-то я и зачастил к Бокардонам, чтобы развлечься. Бедная Элоизд! У нее был прелестный стиль! *(Берет одно из писем и с неж­ностью читает.)* «Дорогой друг... не приносите дыни: мужу уже прислали сегодня из деревни». Какая женщина! Обо всем умела подумать. *(Берет другое письмо и читает.)* «Дорогой друг, завтра у мсье Вернуйе именины, не за­будьте прийти с букетом». И назавтра я являлся с букетом и поздравлениями — совсем как школьник. Ну и баловал же я этого муженька! Только что не держал в вате. Утром бегал по его поручениям, вечером играл с ним в до­мино, каждый день ровно в четыре заходил за ним на службу. Как-то раз у него заболела поясница, — так я его массировал... Правда, Элоиза знала цену моему вниманию, и прочувствованный взгляд был всегда наградой за мои жертвы. Ну хватит, глупо рассусоливать! В огонь их!

Пит у а *(докладывает).* Мсье Вернуйе.

Селимар *(в сторону).* Муж! *(Поспешно кладет пись­ма в шкатулку, запирает ее, а ключ опускает в карман жи­лета.)*

Вернуйе *(входит через дверь в глубине).* Вы один?

Селимар *(предлагает ему стул).* Да.

Вернуйе *(кладет шляпу на стул справа, садится ря­дом с Селимаром и издает глубокий вздох).* Ах!..

Селимар *(садится и в свою очередь вздыхает).* Ах!..

*Пожимают друг другу руки.*

Ве.рнуйе. Мда, ничего не поделаешь: человек тут бессилен.

Селимар *(выражение его лица, сначала веселое, становится грустным).* О господи, да, бессилен. *(В сторо­ну.)* Я не успею одеться.

Вернуйе. Селимар, вы больше не заходите за мной на службу, а ведь я жду вас каждый день до четверти пятого... Я все говорю себе: он придет! — но вы не при­ходите.

Селимар. Что поделаешь — дела...

Вернуйе. Селимар, я вижу, вы меня больше не лю­бите.

Селимар *(берет его за руку).* Ну что вы, дорогой Друг! Откуда у вас такие мысли?

Вернуйе. Что я вам сделал?

Сел им а р. Ничего! Просто я женюсь, и... сами пони­маете, столько хлопот, беготни...

Вернуйе. Я привык видеть вас каждый день, а те­перь если и вижу, то на минутку, да и то редко.

С е л и м а р. Но ведь я же был у вас на прошлой не­деле...

Вернуйе. Всего пять минут...

Селима р. Я торопился...

Вернуйе. Раньше вы все вечера проводили у нас — мы играли в домино...

Селимар *(в сторону).* Неужели он думает, что это и дальше так будет продолжаться!

Вернуйе. Конечно... когда я потерял жену, мне бы­ло очень больно... но я сказал себе: зато у меня остался Селимар.

Селима р *(снова пожимает ему руку).* Ах, милый друг, милый друг... *(В сторону.)* Нет, право же, он начи­нает мне надоедать!

Вернуйе. Когда вы сообщили мне о своей женитьбе, я сказал себе: тем лучше, теперь и у меня будет семейный очаг...

Селимар. Ох!

Вернуйе. ...Он ходил ко мне, теперь я буду ходить к нему. — Но я вижу, что это была лишь мечта: вы меня больше не любите!

Селимар. Вернуйе, послушайте, Вернуйе, не будьте же ребенком!

Вернуйе *(поднимается).* В последний раз вы меня очень обидели — обидели жестоко.

Селимар *(поднимается тоже).* Я?

Вернуйе. Вы меня даже не пригласили на свадеб­ный ужин.

Селимар. Я думал об этом, но ведь вы в таком горе.

Вернуйе. Я в горе — это верно, но нельзя же все время горевать — уже полгода прошло...

Селимар. Уже полгода!

Вернуйе. Боже мой, конечно!.. Как быстро мчится время!..

Селимар. Но, милый друг, раз вы согласны, счи­тайте себя приглашенным... Я рассчитываю на вас!

Вернуйе *(расплывается в улыбке).* В самом деле?

Тогда я докажу вам, что умею быть благодарным. *(Роет­ся в кармане среди бумаг.)*

Селимар *(в сторону).* А теща наказывала мне ни­кого больше не приглашать: в столовой помещается всего шестнадцать человек, а нас уже восемнадцать! Ну, не страшно: одним человеком больше, одним меньше!.. *(Улыбается.)*

*Вернуйе (вытаскивает какую-то бумагу и раскры­вает ее).* Я думал о вас утром.

Селима р. Что это?

Вернуйе. Несколько куплетов, которые я вам сочи­нил.

Селимар. В самом деле?! Как это любезно!

Вернуйе. Это куплеты на довольно известный мо­тив, который моя бедная жена любила напевать. *(Взды­хает.)* Ах!..

Селимар *(берет его руку и тоже вздыхает).* Ах!...

Вернуйе. Мда, ничего не поделаешь: человек тут бессилен!.. *(Очень весело напевает.)*

**Все мы в брак вступать должны...**

Селимар.

**Плохо девушке без мужа**

**И мужчине без жены!**

Вернуйе. Вот-вот... *(Поет.)*

**Брак нам важен, брак нам нужен,**

**Все мы в брак вступать должны!**

**Селимар, наш друг сердечный,**

**Щедро небом одарен:**

**Был он другом безупречным,**

**Будет верным мужем он.**

**Плохо девушке без мужа**

**И мужчине без жены!**

**Брак нам важен, брак нам нужен,**

**Все мы в брак вступать должны!**

Селимар. Очень красиво!.. Но тут надо было бы... Вы не выдерживаете размера. *(Берет бумагу из рук Вернуйе.)* Позвольте-ка... Второй куплет. *(Поет.)*

**Всем нравится его подруга...**

Вернуйе *(просияв).* Это для мадам. С е л и м а р *(поет).*

**Всем нравится любезный муж.**

Вернуйе. А это для вас.

Селимар *(поет).*

**Хотим мы верить, что супруги**

**Друг другу нравятся к тому ж.**

Вернуйе *(очень весело).* И все подхватывают:

**Плохо девушке без мужа...**

Вернуйе и Селимар *(поют).*

**И мужчине без жены,**

**Брак нам важен, брак нам нужен,**

**Все мы в брак вступать должны!**

Вернуйе *(грустно).* Как Элоиза здесь брала верхи!. Особенно в конце. *(Вздыхает.)* Ох!..

Селимар *(берет его за руку и тоже вздыхает).* Ох!. Вернуйе. Мда... человек тут бессилен... Бегу оде­ваться и мигом возвращаюсь за вами. *(Направляется к две­ри в глубине.)*

Селимар. Ровно в одиннадцать.

Вернуйе. Будьте спокойны. *(Идет в глубь сцены напевая.)*

*Селимар, тоже напевая, провожает его.*

Вернуйе *(на пороге).* Мда, ничего не поделаешь..,

**СЦЕНА СЕДЬМАЯ**

*Селимар, затем Бокардон.*

Селимар *(один).* Любопытная штука: с тех пор как он овдовел, я нахожу его невероятно скучным!.. Вот уж с кем ни за что не стану встречаться после свадьбы!

Бокардон *(входит через дверь в глубине. В черном костюме и белом галстуке).* Это я, мой друг... Я только на минутку.

Селимар *(в сторону).* Бокардон! Номер второй!

Бокардон. Я пришел тебе сказать, что ты совер­шил промашку — и немалую. К счастью, я ее исправил.

Селима р. В чем же?

Бокардон. Да в ерунде. Поверишь ли, ты забыл пригласить нас на свадебный ужин.

Селима р. Сейчас я тебе все объясню... Моя теща...

Бокардон. Да нет; я все уже уладил. А то Нинет просто в ярости... Она сказала: «Он мне за это заплатит! Он это долго будет помнить. Видишь — этот табурет для него!..» Ну, ты знаешь: такой красивый верх на табурет, который она для тебя вышивает. Так она решила бросить работу на середине... Тогда я принял всю вину на себя. Ты сейчас увидишь, как я хитро поступил: я сказал ей, что ты поручил мне пригласить ее, а я забыл.

С е л и м а р. Что-о?!

Бокардон. Так что можешь не волноваться: мы оба будем.

Селимар *(в сторону).* Черт возьми, это, значит, двадцать один человек, а за столом помещается всего шест­надцать!

Бокардон. Она немножко успокоилась, но все-таки последние несколько дней она сама не своя... да, собствен­но, с того дня, как ты сообщил нам о своей женитьбе. Про­сто рвет и мечет: можно подумать, что это ее раздражает.

Селимар. А почему, собственно, это должно ее раз­дражать?

Бокардон. Я так ей и сказал: тебе-то что до этого? Селимар женится — вот и отлично! Будешь дружить с его женой... — Я считаю, что наши жены должны дружить.

Селимар *(холодно).* Да-да, конечно... *(В сторону.)* Как же, держи карман шире.

Бокардон. Между нами, мне кажется, я открыл ис­тинную причину ее дурного настроения. Селимар. Да?

Бокардон. Ты не догадываешься?

Селима р. Нет.

Бокардон. У нее были свои планы на твой счет...

Селимар *(испуганно).* Планы?! Что ты, Бокардон. Клянусь тебе...

Бокардон. Она бы не возражала, если бы ты же­нился на ее кузине — Элоди.

Селимар *(успокаивается).* А, ты так думаешь?

Бокардон. Ну не такой уж я дурак! Как-то на днях говорю я ей: Элоди совсем не подходит Селимару...

С е л и м а р. Совсем не подходит, совсем!

Бокардон. Во-первых, она косит... Так Нинет при­шла вдруг в такую ярость, сказала, что я дурак и... Зна­чит, я правильно угадал.

Сел им а р. Как ты хорошо знаешь женщин!

Бокардон. Особенно мою жену, я ее вижу насквозь... Так вот, она заявила тогда, что твоя свадьба еще не со­стоялась и никогда не состоится...

Сел им а р. Что-о?

Бокардон. Да все это глупости, несет с досады вся­кую чушь... Сама не знает, на кого кинуться. Вот, напри­мер, новая кухарка — та самая, которую ты нам рекомен­довал...

Селима р. Ну и что же?

Бокардон. Уходит от нас... Сегодня утром они крупно повздорили... Придется тебе вмешаться, а то без тебя не уладить дело... Потом мы хотим с тобой посовето­ваться насчет обоев для столовой.

Селим а р. Позволь, друг мой...

Бокардон. Нет, не сегодня, конечно. Женись снача­ла, но возвращайся к нам поскорее, а то мы без тебя как без рук, просто не знаем, что и делать.

Селимар *(в сторону).* Еще один, который думает, что все останется по-прежнему.

Бока рдон. Даже Минотавр — мой ньюфаундленд — и тот загрустил.

Селимар. Ах, бедное животное!

Бокардон. Стоило ему тебя увидеть, как он стано­вился на задние лапы — вот так, и ты давал ему кусочек сахару! О, ты его отлично выдрессировал!

Селимар. Да, мы были большими друзьями.

Бокардон. Настолько, что, когда ты еще только вхо­дил в парадное, он уже становился вот так — и все нюхал, нюхал. Должно быть, от человека здорово пахнет!

Селимар. Да нет, просто у собак развито чутье...

Бокардон. Так вот, мой друг, вечера теперь у нас тянутся нескончаемо: прощай лото, в которое мы так мило играли каждый вечер...

Селима р. Да-да, конечно. Ты, значит, за лото?

Бокардон. Страсть как люблю лото!

Селима р. А есть люди, которые предпочитают до­мино.

Бакардон. Нет, я домино не люблю. Что это я раз­болтался? Мне же надо еще купить перчатки! А то эти лопнули. До скорой встречи! *(Направляется в глубину гостиной.)*

С е л и м а р. Прощай.

Бокардон *(доходит до двери и возвращается).* Да, кстати, жена просила узнать, что ты думаешь насчет Северных.

Селима р *(удивленно). Гм! (В сторону.)* Письмо! *(Громко, желая взять шляпу Бокардона.)* Давай сюда твою шляпу.

Бокардон *(сопротивляется).* Нет-нет, я ухожу. Мне надо еще купить перчатки.

С е л и м а р. Успеешь. Ты их купишь по пути в мэрию... Сейчас же давай сюда твою шляпу. Я так хочу. *(Берет шляпу.)*

Бокардон *(в сторону).* Ну и любезный же человек! Вот это настоящий друг!

С е л и м а р. Ты еще ничего не сказал о моей новой мебели.

Бокардон. Смотри-ка, в самом деле, у тебя новая мебель. Премило! *(Обходит комнату, разглядывая ме­бель.)*

Селимар *(в сторону, вертя в руках шляпу).* Под подкладкой, слева... *(Вытаскивает записку.)* Вот... что ей теперь-то от меня надо? *(Бокардону.)* А как тебе нра­вятся часы?

Бокардон *(разглядывает часы на камине).* Где ты нашел это?

Селимар *(машинально).* У тебя в шляпе. *(Спохваты­вается.)* У Монтбро.

Бокардон. Премилые!

Селимар *(читает, в сторону).* «Мсье, не стану да­вать оценку Вашему поведению, но, если Вы человек чести, верните мне мои письма до двенадцати...». Ее письма! Черт возьми! Да я же их сжег...

**СЦЕНА ВОСЬМАЯ**

*Селимар, Бокардон, мадам Коломбо.*

Голос мадам Коломбо: «Я должна с ним немедленно переговорить».

С е л и м а р. Теща! Уже?!

Мадам Коломбо *(появляется из глубины).* А, вы здесь, мсье!

Сел и ма р. Что случилось? У вас такой взволнован­ный вид...

Мадам Коломбо. Я оставила дочь у парикмахера, а сама пришла с вами объясниться.

С е л и м а р. Со мной?

Мадам Коломбо *(смотрит на Бокардона).* Разго­вор этот должен быть... наедине.

С е л и м а р. Говорите: мсье — мой друг.

Бокардон. Близкий.

Мадам Коломбо. Ну что ж... Мсье, речь у нас пой­дет об одном анонимном письме, которое я получила всего несколько минут назад.

Селима р *(удивленно).* Об анонимном письме?

Бокардон. Без подписи?

Мадам Коломбо. Я даже не показала его мужу: тотчас вскочила в коляску и примчалась сюда,—ведь через час будет уже поздно.

Селима р. А о чем письмо?

Мадам Коломбо. Мсье Селимар, ваше богатство, ваше огромное богатство... заставило нас на многое посмот­реть сквозь пальцы, также и на ваш возраст... Поверьте: если бы не сорок тысяч ренты...

Селимар. Знаю-знаю: господин ваш супруг уже лю­безно сообщил мне об этом... Так что же все-таки в этом письме?

Мадам Коломбо. В нем сообщается нечто ужас­ное... У вас есть привязанность, мсье!...

Селимар. Что вы хотите этим сказать?

Мадам Коломбо. Есть женщина, у которой вы проводите все вечера.

Селимар *(в сторону).* Ой-ой-ой! *(Указывает на Бокардона.)* И это в его-то присутствии!

Бокардон. Позвольте... Этого не может быть!

Мадам Коломбо. Почему?

Бокардон. Он все вечера проводит у меня.

С е л и м а р. Да... мы играем в лото.

Бокардон. По два су... На днях я выиграл полторы тысячи. Люблю, когда везет!

Мадам Коломбо. Но в этом же письме прямо го­ворится...

Селима р *(бросает взгляд на письмо; в сторону).* А, черт!.. Почерк госпожи Бокардон.

Бокардон *(делает шаг вперед).* Дайте-ка посмот­реть!

Селимар *(бросается между ним и мадам Коломбо).* Нет-нет, это совершенно ни к чему!

Бокардон. Почему же?

Селимар. Да потому, что анонимные письма... слиш­ком много чести их читать!

Мадам Коломбо *(взмахивает письмом).* Но все- таки, зятюшка...

Селимар. Спрячьте это. Уж лучше я сам вам все скажу... Да, дорогая матушка, я любил одну женщину: не думаете же вы, что я дожил до таких лет без любви... Да, я проводил у нее все вечера в течение пяти лет...

Мадам Коломбо. В течение пяти лет...

Бокардон. Все вечера — позвольте-позвольте...

Селимар. Но я одним словом могу рассеять вашу тревогу: вот уже полгода, как этой женщины нет на све­те, — трагическая преждевременная смерть похитила ее у моей любви... и у преданного мужа.

Бокардон *(в сторону).* Там, оказывается, был муж! Непременно расскажу Нинет: вот она посмеется!

Мадам Коломбо. И эта женщина — можно узнать, кто она?

Селимар. Нет: мне пришлось бы тогда назвать ее имя, а ее муж еще жив. *(Делает несколько шагов в глубь гостиной.)*

Бокардон. И ему это было бы неприятно.

Мадам Коломбо. А кто подтвердит, что вы все это не выдумали?

Селимар. Ах, милая матушка!

Мадам Коломбо. Дайте мне честное слово...

Селимар. Пожалуйста, вот вам мое честное слово!

Мадам Коломбо. Поль, я вам верю. (Разрывает письмо пополам и бросает одну половину к ногам Селимара, а другую — Бокардона.)

Селимар (в сторону). Спасен! (Поспешно поднимает половину письма, лежащую у его ног. В сторону.) Письмо! (Комкает его и бросает в огонь.)

Бокардон (в сторону). Он-то выпутался. А вот муж...

Мадам Коломбо. Пусть это останется между на­ми, я не стану рассказывать ни дочери, ни мужу.

Селимар. Очень вас об этом прощу. И можете быть уверены, что впредь...

Мадам Коломбо. О, на этот счет я совершенно спокойна: ваши лета говорят сами за себя.

Селимар (в сторону). Мои лета... нет, они опреде­ленно принимают меня за дряхлого старца!

Мадам Коломбо (идет в глубь сцены). Спешу к дочке, я скоро вернусь вместе с приданым.

Селимар (раскланивается и провожает ее до две­ри). Милая матушка... Ах, чуть не забыл, у нас будет на три приглашенных больше.

Мадам Коломбо. Как, двадцать один прибор?!

Селимар. Один мой старинный приятель, про ко­торого я забыл, да вот еще господин Бокардон с суп­ругой.

Бокардон. Про которого он тоже забыл... Я вот в день своей свадьбы забыл про нотариуса, так он сам явился!

Мадам Коломбо (кланяется Бокардону). Поль­щена, мсье...

Бокардон (отвечая на ее поклон). Что вы, мадам, это я польщен.

Мадам Коломбо (тихо, Селимару). Куда же я их втисну?

Они стоят у двери в глубине. Бокардон проходит вперед.

Селимар (тихо). Приставите маленький столик — как-нибудь устроимся. (У порога.) До свидания, милая ма­тушка!

*Мадам Коломбо уходит через дверь в глубине.*

**СЦЕНА ДЕВЯТАЯ**

*Бокардон, Селимар.*

Бокардон (поднимает половину письма, разорван­ного госпожой Коломбо, про себя). Ох уж эти анонимные письма! Омерзительная штука! (Бросает взгляд на почерк.) Боже, почерк Нинет!!!

Селимар (в сторону). Ну и ну, я, оказывается, сжег только половину письма!

Бокардон (подходит к Селимару). Но это почерк моей жены, мсье!

Селимар. Ну что ты... что ты... какие глупости!

Бокардон. Да я же отлично его узнаю...

Селимар. Уверяю тебя, что ты ошибаешься!

Бокардон. Эта замужняя женщина, у которой вы проводите все вечера... Какие тут могут быть сомнения! Меня вам не провести баснями, которые вы рассказывали вашей теще. (Застегивается на все пуговицы.) Мсье, я требую объяснения.

**СЦЕНА ДЕСЯТАЯ**

*Те же и Вернуйе.*

В е р н у й е (входит через дверь в глубине в черном костюме и белом галстуке). Ну вот и я!

Селимар (тихо, Бокардону). Тише, мы не одни!

Бокардон (тихо). Выпроводите этого господина, нам надо поговорить.

Вернуйе (выходит на середину сцены). Пока я на­девал парадный костюм, я придумал еще один куплет... Хотите, я вам его спою?

Селимар. Нет... Благодарю вас... Сейчас...

Вернуйе. Я сочинил его в память о моей бедной же­не, которую мы так любили.

Бокардон (настораживается). Что такое?

Вернуйе (Бокардону). Целых пять лет, мсье, он каждый вечер проводил у нас.

Бокардон. Пять лет?! Так-так!..

Селимар (к Вернуйе). Да замолчите вы, наконец. Мсье это совсем не интересно.

Бокардон (к Вернуйе). Что же случилось с вашей супругой?..

В е р н у й е. Мы имели несчастье ее потерять...

Бокардон *(обрадованно).* Вот как!

В е р н у й е. Трагическая преждевременная смерть...

Бокардон *(разражается смехом).* Ха-ха-ха! Так это вы?

Вернуйе. Что — я?

Бокардон *(хохочет).* Ха-ха-ха! *(В сторону.)* Нет, я, конечно, предпочитаю, чтобы это был он.

Вернуйе *(тихо, Селимару).* Над чем он так хохочет, этот господин?.. Я ему рассказываю о своих горестях...

Селима р *(тихо).* Не обращайте внимания: это у не­го тик, на нервной почве.

Вернуйе *(отходит в сторону; раздраженно).* В та­ких случаях идут к врачу, советуются... *(Отходит в глубь сцены.)*

Бокардон *(тихо, Селимару).* Друг мой... прости, что я тебя заподозрил!

С е л и м а р *(тихо).* Ах, Бокардон, мне было так больно!

Бокардон. Что ты хочешь, во всем виновата моя жена с ее дурацким письмом. Нет, надо же прибегнуть к такому способу, чтобы заставить тебя жениться на ее ку­зине.

С е л и м а р. Нужно быть к ней снисходительным и простить ее.

Бокардон. Ни в коем случае! Мы еще поговорим об этом сегодня вечером, но...

С е л и м а р. Ах, Бокардон...

Бокардон. Ничего не обещаю!..

*Вернуйе (останавливается у камина и смотрит на часы).* Уже одиннадцать! Пора ехать!

Селима р. Одиннадцать?!. Я вынужден вас поки­нуть: мне надо одеться... А вы уж побудьте вдвоем. *(В сто­рону.)* Позвольте, я же их не представил друг Другу- *(Громко, представляет Вернуйе.)* Господин Вернуйе — мой лучший друг.. *(Представляет Бокардона.)* Господин Бокардон — мой лучший друг.

Вернуйе и Бокардон *(кланяются друг другу)-* Мсье!

Селимар *(в сторону, направляясь в правую кулису).* А все-таки они оба — премилые люди. *(Уходит.)*

**СЦЕНА ОДИННАДЦАТАЯ**

*Бокардон, Вернуйе.*

Бокардон *(в сторону, разглядывая Вернуйе).* По виду он вполне подходит для такой роли. *(Громко.)* Лю­безнейший человек этот Селимар.

Вернуйе *(в сторону).* Смотрите-ка, а тик-то у него прошел! *(Громко.)* Прелестный человек!

Бокардон. Вы, должно быть, очень его любите?

Вернуйе. О да! Это мой лучший друг...

Бокардон. Естественно. Хи-хи-хи!

Вернуйе *(в сторону, глядя, как тот смеется).* Ну вот, опять началось. *(Громко.)* Вы очень от этого стра­даете?

Бокардон *(удивленно).* Я?.. Нет. *(Подтрунивает.)* И он, значит, целых пять лет каждый вечер... каждый ве­чер бывал у вас?

Вернуйе. Каждый вечер... Ни одного дня не про­пустил... Мы играли в домино...

Бокардон *(в сторону).* Он, конечно, играл роль мужа!

Вернуйе. Но последние полгода — с тех пор как умерла моя бедная Элоиза — он стал забывать меня...

Бокардон. А, черт!..

Вернуйе. В чем дело?

Бокардон. Да ни в чем!..

Вернуйе. И я не знаю, где он бывает по вечерам.

Бокардон *(в сторону, с тонкой иронией).* Зато я знаю! .

Вернуйе. Моя жена очень уважала его: она выши­вала ему разные разности — то одно, то другое, то гре­ческий колпак, то ночные туфли...

Бокардон *(в сторону).* Ночные туфли?! Боже мой, вполне естественно! *(Разражается смехом.)* Хи-хи-хи!

Вернуйе *(в сторону).* Опять этот его тик! *(Громко.)* Вы никогда не советовались с врачом?

Бокардон *(удивленно).* С врачом? Зачем?..

Вернуйе. Да нет, ни зачем... *(В сторону.)* Это у «его сейчас пройдет. *(Громко.)* Он был так дружен с нами, что обедал у нас каждую среду. *(Перебивает сам себя.)* То есть не в среду, а в понедельник.

Бокардон. Я и говорю — каждую среду... *(в сторо­ну)* у нас. С *Г ромко.)* И ваша супруга готовила ему всякие сладкие блюда?

В е р н у й е. Да!

Бокардон. Пюре из яблок?

В е р н у й е. О, да вы знаете его слабости...

Бокардон. Еще бы! *(В сторону.)* Круглый идиот! О, Мольер, где твоя кисть?

Вернуйе. А поскольку у нас есть отличный погреб...

Бокардон. В самом деле?

Вернуйе. Он приносил всегда бутылочку, которую мы распивали за обедом. Есть такой сорт — «Кирш»...

Бокардон. Ну как же, знаю!

Вернуйе. Ах, мсье, вы пили это вино?

Бокардон. Каждую среду... Настоящий нектар.

Вернуйе. Не правда ли? Счастлив, мсье, что позна­комился с вами!..

*Пожимают друг другу руки.*

Бокардон. Что вы, мсье! А я как счастлив...

*Пожимают друг другу руки. В этот момент появляется уже одетый С е л и м а р.*

**СЦЕНА ДВЕНАДЦАТАЯ**

*Те же, Селима р, затем П и т у а.*

*Селима р (выходит справа и видит, что его гости по­жимают друг другу руки; в сторону).* Смотрите-ка, они уже пошли на мировую!

Бокардон *(тихо, Селимару, указывая на Вернуйе).* Мы с ним сейчас побеседовали... он открыл мне глаза.

С е л и м а р *(тихо).* Уверяю тебя, что ты ошибаешься... вечно тебе что-нибудь кажется.

Бокардон *(тихо).* Оставь, пожалуйста: я в таких делах не новичок.

Селимар *(в сторону).* Впрочем, действительно, на­верно, не новичок.

Пи ту а *(выходит из двери на переднем плане, веду­щей в бельевую; озабоченно и тихо, Селимару).* Мсье, мсье!

С е л и м а р. Что случилось?

Пи ту а *(тихо).* Мадам Бокардон там — в вашем ка­бинете: она прошла через бельевую.

Селимар *(в сторону).* О господи!

Питу а *(тихо).* Она спрашивала, не оставил ли мсье для нее пакета.

Селимар *(в сторону).* Ее письма!

Пит у а. Я сказал, что нет... Она страшно разозли­лась... Хочет говорить с вами... Она там... Прикажете ее впустить?

Селимар *(поспешно).* Нет.

Пи ту а *(указывает на приоткрывающуюся дверь).* Да вот и она сама!

Селимар. О боже! *(Бросается к двери, поспешно запирает ее и кладет ключ в карман.)*

Бокардон и Вернуйе. Что случилось?

Селимар. Ничего!

Кто-то яростно барабанит в дверь.

В е р н у й е. Стучат!

Селимар *(придерживая дверь).* Это обойщики — они просто невыносимы... Нам пора идти — пошли!

Бокардон *(подходит к двери).* Подожди, они у меня сейчас умолкнут! *(Кричит через дверь.)* Дайте нам хоть уйти, вы там!

Стук прекращается,

Селимар *(в сторону).* Она узнала его голос.

В е р н у й е. Смотрите-ка, успокоились...

Бокардон *(с видом победителя).* Я умею разговари­вать с рабочими...

П и т у а *(в сторону).* Нет уж, лучше я уйду, а то у меня колики начнутся... *(Уходит.)*

Бокардон *(Селимару).* Ну что же, едем?

Селимар. Одну минуту, я только надену перчатки. *(В сторону.)* Дадим ей время уйти из бельевой.

**сцена тринадцатая**

*Те же, Коломбо и мадам Коломбо, затем А д е л и н а.*

Коломбо *(входит в сопровождении жены).* Ну, зя- тюшка, оказывается, за вами еще заезжать надо! Коляски уже внизу.

Селима р. Мы готовы!

Мадам Коломбо *(показывает ключ).* Я закрыла на ключ бельевую.

Селима р *(испуганно).* Зачем?

Мадам Коломбо. Я положила туда приданое, а у вас тут рабочие...

Селима р *(в сторону).* Ну вот! Теперь ей оттуда не выйти!

Мадам Коломбо *(берет под руку Селимара).* Дай­те мне вашу руку!..

Селимар *(в сторону).* Как же ее вызволить? *(Гром­ко.)* Извините, одну минуту. Мне нужно отдать приказа­ние. Я пройду этим ходом... *(Указывает на бельевую.)*

Мадам Коломбо *(увлекает его).* Некогда, неког­да. Мы и так опаздываем. Пошли-пошли!

*Уходят через дверь в глубине.*

*Коломбо (указывает на дверь Вернуйе и Бокардону).* Господа, прошу... *(Замечает шкатулку, оставленную на столе, подбегает и берет ее.)* А, шкатулка! Сюрприз! *(Встряхивает ее.)* Там что-то есть... *(Передает ее Аделине, вошедшей в комнату.)* Вечером принесут свадебную кор­зину, вы положите это туда. *(Бокардону и Вернуйе.)* Гос­пода, прошу за мной. *(Уходит.)*

Бокардон *(к Вернуйе).* Прошу вас.

Вернуйе. После вас.

Бокардон. Нет... вы старше.

Вернуйе. Вы правы! *(Выходит).*

*Бокардон выходит за ним.*

***З а н а в* е с**

**АКТ ВТОРОЙ**

*Столовая. В глубине — дверь, по бокам тоже. Справа — стол, на­крытый на четверых. Слева — буфет.*

**сцена первая**

*П и т у а, затем Селимар, Эмма.*

П и т у а *(когда занавес открывается, заканчивает накрывать на стол).* Четыре прибора — значит, папаша с мамашей придут завтракать... До чего же эти родители — надоедливые. Молодоженам столько хочется сказать друг другу... *(Слышит звук открываемой слева двери.)*

*Держась за руки, входят Селимар и Эмма.*

Мсье и мадам! Исчезаем!.. *(Уходит на цыпочках через правую дверь.)*

**сцена вторая**

*Селимар, Эмма.*

Селимар *(обращается к публике, прижимая к себе руку Эммы, которая опирается на него).* До чего же прият­но любить женщину, которая всецело принадлежит тебе — тебе одному... Это все-таки совсем не то же самое... *(Жене.)* Вы что-то грустны, Эмма.

Эмма *(опускает глаза).* Нет, мсье.

Селимар. Вы себя плохо чувствуете?

Эмма. Нет, мсье.

Селимар *(в сторону).* Она боится, бедная перепелочка. *(Горячо целует ее.)*

Эмма. Послушайте, мсье, хватит!

Селимар. Но ведь мы же одни.

Эмма. Все равно, мсье...

Селимар. «Мсье» — до чего противное слово! Холодное, церемонное... Точно я гость какой-то!

Эмма. А как же вы хотите, чтобы я вас называла?

Селимар. Поль... Зовите меня Полем. Я же зову вас Эммой!

Эмма. О, да я никогда в жизни не осмелюсь!

Селимар. Не стесняется же ваш батюшка говорить вашей матушке: «Серафина»... Совсем недавно он сказал ей: «Серафина, ты мне надоела!» — а она ему: «Ты просто рехнулся!» Вот это хорошее семейство, настоящее семей­ство, где люди называют друг друга на «ты»... Послушайте, Эмма—то есть я хочу сказать, послушай, Эмма,—ты что, боишься называть меня на «ты»?

Эмма *(поспешно).* Ох, нет... но не сейчас! Позже! Ведь мы еще так мало знаем друг друга...

Селимар. В самом деле?.. *(Смеется.)*

Эмма. Что вас так рассмешило?

Селимар *(пылко).* Нет, ничего... Ох, милая крош­ка... Если б ты знала, какой я добрый, какой хороший с женщинами!

Эмма. То есть как это — с женщинами? Вы любили других женщин, мсье?

Селимар *(в сторону).* А, черт! *(Громко.)* Никогда, никогда!

Эмма. Это правда?

Селимар. Спроси у твоего отца — ему-то это хоро­шо известно!

Эмма. Знаете, если вы меня обманули, я вам этого никогда в жизни не прощу.

Селимар. Какие глупости! Ну, давай рассуждать логично: у тебя были когда-нибудь увлечения?

Эмма. Нет.

Селимар. В таком случае почему же ты считаешь, что я больший сумасброд, чем ты?

Эмма. Да вообще говоря...

Селимар. Ты что, ревнуешь?

Эмма. Не знаю, право... Но когда я думаю, что вы могли любить другую женщину... что вы, быть может, ее целовали...

Селимар. Ну что ты! Да разве так целуются? Во всем белом свете только свою жену и можно так поце­ловать, свою маленькую женушку! *(Целует ее.)*

Пи ту а *(появляется).* Мсье! *(Замечает их.)* Ох, про­стите!

Селима р. Что? В чем дело?

П и т у а. Мсье, старики пришли!

Эмма. Какие старики?

П и т у а. Да батюшка и матушка мадам.

Эмма. Ну и вежливый же у вас слуга, нечего сказать.

Селимар *(к Питу а).* Идиот!

Пи ту а. Извозчик только что подъехал к парадной.

Эмма. Я побегу их встречу. *(Поспешно выбегает че­рез дверь в глубине.)*

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

*Питу а, Селимар.*

Селимар *(к Питуа).* Подойди сюда и говори тихо... Я очень волновался вчера вечером, когда мы возвраща­лись домой... Как ты выпустил ту даму, которая была здесь? *(Указывает направо.)*

Питуа *(очень громко).* Госпожу Бокардон?

Селима р. Да говори ты тише.

Питуа. Ладно-ладно! Ну и страху же она на меня нагнала!.. Вернулся я — а ходил я к своей жене, она как раз получила жалованье за месяц, — вдруг слышу в белье­вой шорох... Хотел я взять каминные щипцы, да только слышу женский голос: «Откройте!»

Селимар. Но у тебя же не было ключа.

Питуа. Да, не было, так мне пришлось выломать замок.

Селимар *(пожимает ему руку).* Вот спасибо!

Питуа *(польщенный).* Ах, мсье!

Селимар *(отнимает у него свою руку).* Впрочем, я не то хотел сказать... Так что же было дальше?..

П и т у а. Несчастная просто умирала с голоду — ведь было уже девять часов вечера.

Селима р. О господи, десять часов провести в бель­евой!

П и т у а. Я предложил ей подкрепиться тем, что у меня было, но она выскочила из комнаты, точно фурия.

Селимар *(в сторону).* Хорошо, что Бокардон ни­чего не заметил: я ему такое занятие придумал, чтоб у него ни минутки свободной не было, — встречать и про­вожать дам... *(Громко.)* Питуа, я доволен тобой... Держи... Вот двадцать франков.

*Питуа (думая, что деньги предназначаются ему).* Ах, мсье!

Селима р. Да слушай же: после завтрака пойди ку­пи букет белых роз для моей жены.

Питуа *(разочарованно).* Ах... Так, значит, эта мо­нета — на букет?

Селимар. Конечно.

Питуа *(с горечью).* Вот и служи после этого великим людям! *(Подходит к буфету и начинает возиться в нем.)*

**СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ**

*Те же, Эмма, Коломбо и мадам Коломбо.*

*За дверью слышен голос Коломбо.*

*Селимар (идет навстречу Коломбо и мадам Коломбо).* Батюшка, матушка...

Коломбо *(входит с мадам Коломбо).* Вашу руку, зятюшка.

Мадам Коломбо. Поль, поцелуйте меня. Целуются.

Питуа *(подходит к столу).* Мадам, завтрак подан.

*Эмма (направляется к столу вместе с мадам Колом­бо).* Пошли за стол! *(Селимару.)* Вы идете, мсье?

Коломбо *(тихо, Селимару).* «Мсье»?

Селимар *(тихо).* Не беспокойтесь — это от застен­чивости. *(Садится за стол.)*

Коломбо *(идет в глубину сцены к столу).* Вот и отлично! Если бы я был человеком благоразумным, я пил бы только чай...

*Все усаживаются.*

Се л и м а р. Ну и досталось же вам вчера!.. Матушка, обед был великолепный.

Эмма. Только уж очень тесно было за столом...

С е л и м а р *(Эмме).* Я знаю одного твоего соседа, которого это вовсе не огорчало! *(Играет салфеткой, пы­таясь под столом ударить Эмму.)*

Мадам Коломбо *(смеется).* Очень мило!

Коломбо *(в сторону, со смехом).* А он остроум­ный!

Мадам Коломбо. Если и было тесновато, то все из-за твоего мужа, который пригласил на трех человек больше, чем следовало.

Коломбо. Ах да, господина Бокардона! Он мне очень нравится — такой веселый!

Мадам Коломбо. И услужливый... Но почему его супруга не пришла?

Селима р *(смущенно).* Ей что-то помешало... не­предвиденные обстоятельства.

Эмма. Говорят, она прехорошенькая...

С е л и м а р *(забывшись).* Очень мила... пикантная штучка.

Все. Как?

Селима р. Пикантная в разговоре...

Коломбо. А вот другой ваш приятель — этот ста­рик — мне гораздо меньше понравился.

Селима р. Вернуйе...

Мадам Коломбо. Он производит впечатление брюзги.

Коломбо. Какого черта он нам пел эти куплеты про грибы?

М адам Коломбо *(желчно).* Если он хотел охаять мой обед...

Селима р. Ну что вы, матушка! Как вы могли такое подумать!

Коломбо. Вы часто видитесь с этим мсье?

С е л и м а р. Очень редко, очень!

**СЦЕНА ПЯТАЯ**

*Те же, Питуа, Вернуйе.*

Пи ту а *(объявляет).* Господин Вернуйе! *(Уходит.)*

Коломбо, мадам Коломбо и Эмма. Он!

Селимар *(в сторону).* Что ему еще нужно?

Вернуйе *(входит, кладет шляпу на один из стульев в глубине слева).* Не беспокойтесь, пожалуйста... О, да вы уже завтракаете?! *(Кланяется.)* Медам... Месье...

*Коломбо, мадам Коломбо и Эмма холодно наклоняют голову. Селимар приподнимается, но мадам Коломбо заставляет его снова сесть.*

Коломбо *(тихо, дамам).* Вот что: будем с ним хо­лодны.

Селимар *(в сторону).* Вот бедняга!.. Он пришел позавтракать. *(Громко.)* Присаживайтесь, пожалуйста...

Вернуйе *(берет стул слева и садится).* Благодар­ствую.

Длинная пауза, во время которой все едят, не обращая внимания на Вернуйе.

Селимар *(к Вернуйе).* Ну, как вы сегодня себя чув­ствуете?

Вернуйе. Отлично!..

Коломбо. Зятюшка, передайте мне, пожалуйста, ре­диску...

Вернуйе. О, вы еще только приступили к редиске!

Мадам Коломбо *(сухо).* Уже всю съели.

*Новая пауза.*

С ел и м а р *(в сторону).* Я просто не смею пригла­сить его к столу. (*Громко.)* Ну, как вы сегодня себя чув­ствуете?

Вернуйе. Отлично... А раньше вы садились за стол только в одиннадцать...

Мадам Коломбо *(сухо).* Мой зять переменил рас­порядок дня...

Селимар. Да, переменил... потому что... *(Пауза.)* Ну, как же вы сегодня себя чувствуете?

Вернуйе. Отлично. Я сказал себе: погода такая хо­рошая... А сегодня погода действительно хорошая — солнце!..

Коломбо. Так и манит прогуляться!

Вернуйе. Вот мне и пришла в голову мысль наве­стить вас и узнать, как вы поживаете... *(пауза)* как вы поживаете... *(новая пауза)* как вы поживаете. Теперь я удостоверился, что вы в отличном здравии, и могу вас покинуть... *(Поднимается со стула и идет за шляпой.)*

Селимар. Прощайте.

Вернуйе *(кланяется).* Медам... месье... не беспокой­тесь, пожалуйста. *(В сторону, с горечью.)* Даже стакана воды не предложили! *(Уходит через дверь в глубине.)*

**СЦЕНА ШЕСТАЯ**

*Селимар, Эмма, Коломбо и мадам Коломбо, затем Бокардон, затем П и т у а.*

*Все продолжают сидеть за столом и есть.*

Коломбо. Наконец-то! Я думал, что он никогда не уйдет.

Мадам Коломбо. Неужели он всегда так будет к вам являться?

Селимар. Да нет... Это старый друг моей семьи. Ему хотелось узнать, как я поживаю. Он узнал, и больше ему ничего не нужно. Теперь уже он не придет.

Бокардон *(входит и сам о себе объявляет).* Мсье Бокардон!.. Это я, честь имею представиться. Медам... Месье...

Коломбо *(в сторону).* Нет, этот малый мне положи­тельно по душе!

Мадам Коломбо *(в сторону).* Все так же весел! *(Громко.)* Вы завтракали?

Бокардон. Конечно... *(Селимару.)* Я за тобой.

Селимар *(приподнимается).* За мной? Почему?

Бокардон. Она ушла...

Селимар. Кто?

Бокардон. Кухарка. Сегодня утром произошел до­вольно выразительный разговор, и... Словом, она ушла!

Селимар. Ну, а при чем же тут я?

Бокардон. Да видишь ли, у меня есть две на при- мете: одна из Пикардии, а другая из Бургиньона. Так на­до, чтоб ты их посмотрел.

Селимар *(нетерпеливо).* Ах боже мой, но у меня же нет времени! Раньше я мог этим заниматься...

Бокардон. Почему раньше?

Селимар. Потому что я не был женат...

Бокардон. Ну и что же — я тоже женат. *(Эмме.)* Мадам, должен вас предупредить, что я буду часто похи­щать его. У нас в доме ничего без него не делается.

Эмма. Но мой муж всегда будет рад оказать вам услугу!..

Бокардон *(Селимару).* Ну вот, ты получил разре­шение... Бери шляпу.

С е л и м а р. Да нет, что-то я сегодня не в настроении. Не хочу никуда выходить.

Бокардон. Тогда, может, прислать обеих кухарок к тебе?

С е л и м а р. Что? Да я же ничего не понимаю в кухар­ках! *(В сторону.)* Отвяжется он, наконец, от меня или нет?

Бокардон. Это он-то ничего не понимает?! *(Осталь­ным.)* А сам подыскивал для нас всех наших кухарок!

*Все встают из-за стола.*

Питу а *(входит).* Можно убирать?

Эмма. Да.

П и т у а убирает со стола, ставит закуски в буфет и уходит, унося с собой грязную посуду.

Мадам Коломбо. Знаете ли, зятюшка, вы не очень-то любезны со своими друзьями!..

Бокардон. Не корите его — просто он человек нерв­ный... Да, чуть не забыл: насчет обоев для нашей столо­вой. Какими ты хочешь, чтоб они были, — под мрамор или под дерево?

Селима р. Я хочу — как ты хочешь!

Бокардон *(удивленно, в сторону).* Да что это с ним? *(Смотрит на обои.)* Позвольте — вот премилые обои. Сколько они стоят?

Коломбо. Три франка семьдесят пять сантимов за рулон.

Бокардон. Цена вполне подходящая... Я попрошу вашего разрешения привести жену, чтоб она посмот­рела.

Селима р *(поспешно).* Это ни к чему.

Бокардон. Почему же — ни к чему?

Мадам Коломбо. Да мы будем счастливы позна­комиться с мадам Бокардон...

Селимар *(в сторону).* Ну вот, сейчас она ее при­гласит.

Эмма. И мы с удовольствием отдадим ей визит...

Бокардон. Откровенно говоря, я на это рассчи­тываю.

Селимар *(в сторону).* Рассчитывать-то рассчитывай, да только как бы не просчитаться!..

Бокардон. Селимар еще вчера говорил мне: «Я хо­чу, чтоб наши жены подружились!»

Селима р. Позволь, это же ты мне говорил.

Бокардон. Я? В конце концов, это одно и то же.

Селима р. Одно и то же? Ничего подобного.

Бокардон. Почему?

Селимар. О господи! Ты меня до того довел, что уж я и сам не знаю, что говорю.

Бокардон. Хочешь, я тебе подскажу: не любишь ты мою жену — вот что!

Селимар *(отходит в глубину).* Ну, знаешь ли!

Бокардон. Она сама мне сказала.

Мадам Коломбо. Вы несправедливы. Еще толь­ко сегодня утром мой зять сожалел, что не видел вчера мадам Бокардон.

Коломбо. Когда в шесть часов за ней послали ка­рету, ее не оказалось дома.

Селимар *(в сторону).* Ай!

Г1 и т у а *(в сторону).* Я-то знаю почему.

Бокардон. Простите, но она была дома.

Селимар *(удивленно).* Что?

Бокардон. Наедине с мигренью.

Пи ту а *(в сторону).* Сильна штучка, ничего не ска­жешь!

Эмма. Ах, бедняжка!

Бокардон. И потом она была в церкви...

Селима р. В самом деле? Ты ее видел?

Бокардон. Нет, но она меня видела...

П и т у а *(забывшись, смеется и от смеха роняет* та­релку). Xa-xa-xa!

С е л и м a р *(поспешно оборачивается и подходит к нему).* В чем дело?

П и ту а. Тарелка из рук выскользнула!

Селимар *(к Питуа).* Ладно, оставь нас.

П ит у а *(уносит поднос в сторону).* Ох, уж эти мужья! Подумать только, что и я был таким. *(Уходит.)*

Бокардон. Дорогие друзья... Мне придется вас по­кинуть, у меня еще куча дел. *(Вытаскивает исписанную бумажку.)* Вот мое расписание на сегодняшний день... *(Чи­тает.)* «Зайти к Селимару». Сделано. «Поговорить с ним насчет кухарки». Сделано. «Поговорить с ним насчет обо­ев». Сделано.

Селимар *(в сторону).* Ужасно интересно!

Бокардон *(читает).* «Поговорить с ним насчет на­соса»... Ах да, ты знаешь, этот насос, что у меня в доме на улице Тревиз...

Селимар. Ну?

Бокардон. Не работает... Надо, чтоб ты взглянул на него.

Селимар. Вот что: найми-ка ты меня сразу на це­лый год.

Бокардон *(хохочет).* Ха-ха-ха! *(Остальным.)* Он сегодня не в духе. *(Читает.)* «Зайти к итальянцам».

*Селимар (вконец выведенный из себя, отходит в глубину направо и садится). Я* пока посижу.

Бокардон. Должен вам сказать, что сегодня в три часа будет изумительный концерт. Поет Патти, поет Пенсо, поет Альбони — словом, все поют.

Эмма. Ах, как интересно!

Бокардон. Знаете, у меня идея: пойдемте с нами — кстати, я вам представлю мою жену.

*Селимар (продолжая оставаться в глубине, напра­во).* Хорошо!

Эмма. Ах, пойдемте, пойдемте!

Мадам Коломбо. Какая прекрасная мысль!

Коломбо. Великолепная!

Селимар *(в сторону).* О господи, да когда же он оставит нас в покое с этой своей женой!

Эмма *(Селимару).* Значит, решено, не так ли, мой друг?

Селимар. Так-то оно так, но...

Коломбо. Что еще?

Селимар. Я очень впечатлительный, и музыка меня страшно волнует.

Бокардон. Тогда почему же ты каждый понедель­ник ходил с нами в Оперу?

Селимар *(взбешенный).* Пошел ты к черту!

Бокардон *(хохочет).* Нет, он право сегодня не в себе. Ах, сударыни, у меня родилась новая мысль, еще лучше первой.

Селимар. Что?! *(В сторону.)* Нет, меня от него прямо в озноб бросает!

Бокардон. Вместо того чтобы встречаться у ита­льянцев, посажу-ка я лучше жену в коляску да привезу ее к вам.

Эмма. Браво!

Мадам Коломбо. Прелестно!

Селимар. Прелестно! *(В сторону.)* Нет, он дож­дется, что я выброшу его в окно.

Бокардон. Так она и с дамами познакомится и по­смотрит твои обои.

Селимар. О да, все удовольствия сразу. *(В сторо­ну.)* Только я ее сюда не пущу, даже если мне для этого придется взорвать лестницу.

Бокардон *(снова берется за свой список и читает).* «Возобновить страховку». Это тебя касается. «Зайти к Леону». Это двоюродный брат моей жены. «Спросить у него, что он думает насчет Северных».

Селимар *(в сторону).* Вот как?! Уже!

Бокардон. Все сделал... Собираюсь от него ухо­дить — а он такой славный малый, звезд с неба не хва­тает, но славный, — так он не пускает, не хочет отдавать мне мою шляпу, да и только.

Селимар *(в сторону).* Держу пари, что у него сей­час в шляпе лежит ответ. Эх, если б... *(Незаметно на­правляется к шляпе Бокардона, которая лежит на стуле справа.)*

Коломбо *( Бокардону).* Вы играете на Северных?

Б о к а р д о н. Не я — жена: она обожает эти акции. *(Просматривает свой список и, пока Селимар говорит, от­мечает, что еще ему надо сделать.)*

*Селимар (вынув письмо из-под подкладки шляпы, в сторону).* Вот! Ответ Леона, написанный карандашом. *(Поспешно читает.)* «В пять часов в саду Тюильри...». *(В сторону.)* Отлично! *(Вытаскивает из кармана каран­даш.)* Начало концерта в три... подставим вместо пятерки тройку, получится: «В три часа, в саду Тюильри...». Она, конечно, предпочтет Тюильри. Уж я-то ее знаю. *(Кладет записку на прежнее место в шляпу.)*

Бокардон *(заканчивает просмотр списка).* Ну что ж, остается только взять шляпу.

Селимар. Опять?

Бокардон. Что — опять?!

Селимар. Да нет, ничего.

**СЦЕНА СЕДЬМАЯ**

*Те же, Питуа, Вернуйе.*

Питуа *(объявляет).* Господин Вернуйе!

Коломбо и мадам Коломбо. Нет, это просто невыносимо!

Селимар *(в сторону).* Теперь этот за меня возь­мется.

*Вернуйе (держится в глубине сцены, немного спра­ва, кладет на ближайший стул шляпу. Сухо).* Медам, про­шу не беспокоиться, я ненадолго: мне нужно только сказать одно слово мсье Селимару. *(Обменивается поклоном с Бокардоном, который уже успел отойти в глубину.)*

Эмма *(тихо, Селимару).* Выставьте вы его.

Коломбо *(так же).* Избавьте вы нас от него.

Селимар *(тихо).* Не беспокойтесь — это ненадолго. *(В сторону.)* А потом явится тот.

Мадам Коломбо *(отходит в глубину и увлекает за собой Эмму).* Пойдем, Эмма, у нас не так уж много вре­мени до концерта: едва успеем переодеться.

Бокардон *(снова выходит на авансцену). Я* вас по­кидаю, мы приедем в половине третьего.

С е л и м а р. Договорились. *(Отдает ему шляпу. )* Не забудь шляпу. *(В сторону.)* Это крайне важно.

*Все (поют).*

Мадам Коломбо и Эмма.

Его никто не приглашает,

А он приходит, как домой,

Не чувствуя, что нарушает

И нашу близость и покой.

С е л и м а р.

Хотя его не приглашают,

Идет сюда он, как домой,

И думает, что разделяет

И нашу близость и покой.

В е р н у й е.

Меня они не уважают,

А я ведь вовсе не плохой...

Ах, сердце бедное мечтает

У них найти прием иной!

Бокардон.

Спешу я, время истекает,

Ведь должен я поспеть домой.

Жена моя еще не знает,

Что на концерт пойдет со мной!

*Бокардон уходит через дверь в глубине. Эмма, Коломбо и мадам Коломбо — через дверь слева.*

**СЦЕНА ВОСЬМАЯ**

*Селимар, Вернуйе.*

Селимар *(в сторону).* Надо решиться и разом отре­зать— как ножом... Сейчас я ему дам понять, что он уж слишком к нам зачастил. *(Громко.)* Дорогой Вернуйе, мне надо с вами поговорить.

Вернуйе *(сухо).* Мне тоже... Я, собственно, за этим сюда и пришел.

Селимар. Вернуйе, мне нет необходимости говорить вам, как я вас люблю. Я, кажется, не раз имел случай до­казать вам свою привязанность.

Вернуйе *(холодно).* Да... в свое время.

С е л и м а р. Мне всегда доставляло бесконечное удовольствие вас видеть... Но вы понимаете: положение мое изменилось, — я теперь женат.

Вернуйе. Ну и что же?

С е л и м а р. Вы очень нравитесь моей жене... безу­словно нравитесь... но, между нами, она немного дикарка: она не любит новых знакомств, и, сами понимаете, мне, как супругу, придется идти на уступки. Но вы можете не сомневаться: я буду навещать вас.

Вернуйе. Отлично, значит — отставка.

С е л и м а р. Ах, Вернуйе, к чему такое жестокое слово!

Вернуйе. Впрочем, мне следовало этого ожидать — после того, что произошло вчера, на свадьбе.

Селима р. А что там произошло?

Вернуйе. Вы сочли возможным посадить меня в са­мом конце стола, вместе с детьми.

Селим ар *(поспешно).* Но вы же их любите.

Вернуйе. Люблю — только не за столом.

С е л и м а р. Да я тут и ни при чем: это теща рас­ставляла приборы.

Вернуйе. Во время десерта, когда я стал петь, все разговаривали, и вы не только не потребовали тиши­ны, но и сами беседовали...

Селима р. Я? Позвольте...

Вернуйе *(веско).* Раз я говорю, что вы беседовали, значит — беседовали.

Селимар *(в сторону).* Ну и требовательное живот­ное! Вот набаловал-то на свою шею.

Вернуйе *(с горечью).* Да и сегодня, когда я при­шел, вы сидели за столом, а мне даже стакана воды не предложили!..

Селимар. Но мы ведь уже кончали завтракать...

Вернуйе. Нет, мсье, вы еще только ели редиску.

Селимар. В самом деле?

Вернуйе. Ну конечно. Мне было очень тяжело, когда я уходил.

Селимар. Не надо так, Вернуйе!..

Вернуйе. И знаете, куда я от вас пошел?

Селима р. Нет.

Вернуйе. Я пошел завтракать за двадцать пять су — рядом с вашей дверью.

Селимар. В самом деле? Говорят, что там неплохо кормят.

Вернуйе. Два блюда на выбор, графинчик вина и сладкое... Мне вместо бифштекса подали кусок затвердев­шей резины...

Селимар. Это у вас просто зубы плохие!

Вернуйе. Поскольку я довольно долго его разже­вывал, то мне в голову пришли мысли...

Селимар. О состоянии мясного дела во Франции.

Вернуйе. Вот я и подумал: в свое время, когда была жива моя жена, Селимар был со мною так мил, так предупредителен... а теперь, когда ее нет, он бросил меня на произвол судьбы. Почему же?

Селимар *(в сторону).* А, чтоб его черти съели вместе с его размышлениями!

Вернуйе. А раз он меня бросил, подумал я, зна­чит, он любил не меня, а раз не меня... значит — он лю­бил мою жену?

Селимар. Вернуйе, грешно так говорить, очень грешно! *(В сторону.)* Теперь он еще станет меня ревно­вать!

Вернуйе. Тогда страшное подозрение пронзило мой мозг, я стал припоминать все обстоятельства нашей дружбы...

Селимар. Ну что вы себе в голову вбиваете вся­кую чушь...

Вернуйе. Ах, если б это было так.

Селимар. Ну, конечно же, вы ошибаетесь!

Вернуйе. Я уже выбрал оружие.

Селимар. Дуэль?

Вернуйе. Нет, я не стану драться. Дуэль — это варварский предрассудок... Но я подстерегу вас вечером на углу вашей улицы... с пистолетами...

Селимар *(испуганно).* И убьете?

Вернуйе. Просто сведу с вами счеты — ведь рев­ность всегда сводит счеты.

Селимар. Вернуйе, да вы с ума сошли! Вы­мой друг... мой старый друг... *(В сторону.)* Надо его умаслить.

Вернуйе. Одно из двух: либо вы любили мою же­ну, либо меня. Другого ответа быть не может.

С ел им а р. Конечно вас, и только вас.

Вернуйе. В таком случае почему же вы мной пре­небрегаете?

Селим а р. Я? Да я ради вас готов в огонь и в во­ду... Можете попросить меня о любой услуге — какой-ни­будь небольшой.

Вернуйе. Это все слова! А сегодня я получил до­казательство вашего полного безразличия.

Селимар. Каким образом?

Вернуйе *(с горечью).* Селимар, сегодня мои име­нины!

Селимар *(в сторону).* Этого еще не хватало! *(Громко. Хочет его обнять.)* Дорогой друг, позвольте...

Вернуйе *(отстраняясь от него).* Я все утро ждал от вас букета...

Селимар *(в сторону).* А, чтоб тебя черти съели!

Вернуйе. Вы сегодня впервые за пять лет забыли об этом.

Селимар. Забыл? Ну, нет! Я его заказал... Он сейчас прибудет.

**СЦЕНА ДЕВЯТАЯ**

*Те же, Питу а, затем Эмма с Коломбо и мадам Коломбо.*

Селимар *(замечает Питуа, который входит с бу­кетом, и поспешно направляется к нему).* Видите, вот он!

Вернуйе *(растроганно).* Не может быть! Сели­мар...

Селимар *(берет букет и вручает его Вернуйе).* Дорогой друг, позвольте...

Питуа *(в сторону).* Он отдает его старику.

Вернуйе *(принимает букет и падает в объятия Селимара).* Ах, мой друг, мой чудесный друг... Да еще бе­лые розы!.. Ах, как я был несправедлив. И все-таки, как подумаю... ведь вы ни на шаг не отходили от моей жены.

Селимар *(в сторону).* Сейчас начнется все сна­чала.

Вернуйе. Помню, однажды... *(Хватается за бок.)* Ой!

Селим ар. Что такое?

Вернуйе *(превозмогая боль).* Поясницу от ревма­тизма заломило!

С е л и м а р. Ах, бедный друг... Позвольте... *(Расти­рает его.)* Вот видите: совсем как раньше, совсем как раньше.

Питуа *(в сторону).* Да он его скребет точно лошадь!

Вернуйе *(пока его растирают).* До чего же он ми­лый!

Селимар *(в сторону, продолжая растирать).* Обре­чен на пожизненные растирания с применением силы.

Эмма, Коломбо и мадам Коломбо *(входят и, удивленные, останавливаются).* Что это?

Коломбо. Что он там делает?

Мадам Коломбо. Растирает его!

Вернуйе *(Селимару).* Благодарю вас, мне уже лучше. *(Замечает Эмму и показывает ей букет.)* Взгляните, сударыня, какой чудесный букет. Это подарок вашего мужа.

Эмма, Коломбо и мадам Коломбо. Как?

Селимар *(смущенно).* Да... да... букетик.

Вернуйе. Должен вам сообщить, что сегодня мои именины.

Селимар *(смущенно).* Да, его именины — святой Вернуйе!

Вернуйе. Но вы никогда еще не дарили мне такого красивого букета!

Эмма. Это уже не первый букет?

Вернуйе. Что вы, он каждый год дарил мне букет в день моих именин. *(Идет в глубину вправо; к Питуа.)* Возьми, мой мальчик, и поставь его в воду.

*Питуа уходит.*

Эмма *(тихо, матери).* Что все это значит?

Коломбо *(тихо).* Это так-то он его выставляет за Дверь?

Вернуйе *(возвращается).* Вы мне устроили сюр­приз, теперь мой черед: я снялся, и вот... *(Вынимает из кар­мана фотографии.)* Я и про дам не забыл — всем хватит.

Мадам Коломбо *(сухо).* Вы очень любезны.

В е р н у й е *(вручает свою фотографию мсье Коломбо).* Вот... А впрочем, <нет, постойте, я сделаю надпись... соб­ственноручно.

Селим ар. Правильно. *(Указывает на Двёрь спра­ва.)* Пройдите ко мне в кабинет.

Вернуйе *(уходя в дверь справа).* Не беспокойтесь, пожалуйста, я ведь отлично знаю расположение комнат.

**СЦЕНА ДЕСЯТАЯ**

*Селима р, Эмма, Коломбо и мадам Коломбо.*

Мадам Коломбо. Послушайте, затюшка, что все это значит?

Коломбо. Вы же собирались от него отделаться.

Эмма. А вместо этого дарите ему букеты.

С е л и м а р. Сегодня у него именины.

Мадам Коломбо. Мало того, вы еще его расти­раете — ради его именин.

Коломбо. Вы что, должны ему?

Селим а р. Я? *(В сторону.)* Вот это идея! *(Гром­ко.)* Дело куда серьезнее: он оказал мне услугу... такую услугу...

Мадам Коломбо *(живо).* Какую?

Коломбо. Какую?

Эмма. Какую?

Селима р. Имейте минутку терпения. *(В сторону.)* Мне еще надо придумать, что это за услуга. *(Громко.)* Однажды вечером... нет, то есть днем... было ужасно жар­ко... я отправился в школу плавания... и вдруг обе мои ноги запутались в сетях, на дне.

Все. О господи!

Селима р. Дергаю я ногами, дергаю — никак не мо­гу высвободиться... Я уже стал всерьез подумывать о смерти... Умереть таким молодым! — воскликнул я... *(спохватывается)* сказал я, потому что в воде не крик­нешь.

Коломбо *(наивно).* Действительно не крикнешь.

Сел и мар. Тут вдруг какой-то человек... впрочем, почему же мне не назвать его... это был Вернуйе, неустра­шимый Вернуйе... так вот этот человек бросается в поток.

Эмма. Как?

Селима р. А он, заметьте, только перед этим поел! Вот, значит, ныряет он, видит меня, пожимает мне руку и говорит: «Держитесь, Селимар, не теряйте веры в прови­дение».

Коломбо. Это в воде-то!

Селимар. Взгляд его, казалось, говорил: «Держи­тесь, Селимар!..» Потом с энергией, какую в нем и запо­дозрить трудно, он взял и разорвал сеть.

Мадам Коломбо. Чем ?

Селимар. Ножом... *(спохватывается)* то есть ног­тями... зубами—в такие минуты пользуешься всем, что попадется... короче говоря, хватает он меня за руку... и вытаскивает на поверхность под аплодисменты публики.

Мадам Коломбо. Поразительно!

Коломбо. Потрясающе!

Эмма. Какой храбрый человек!

Коломбо. Значит, он отличный пловец?

Селимар. Он? Да он может просидеть под водой двадцать две минуты без еды и питья.

Коломбо. Вот здорово! А я как раз вспомнил, что неделю тому назад я удил рыбу у Нового моста и уронил в реку часы, — так, может быть, он сумеет их достать?

Селимар. Он? Он на все способен. И вы не хоти­те, чтобы такому-то человеку я подарил какой-то жалкий букет в день именин?!

Мадам Коломбо. Но мы же этого не знали...

Селимар. И вы хотели, чтобы такого-то человека я изгнал из своего дома?! Нет, вините меня, порицайте ме­ня, но у меня недостанет мужества быть неблагодарным.

Коломбо *(в порыве чувств).* Правильно, зятюшка!

Мадам Коломбо. Черт возьми, если бы мы это знали... Почему вы не рассказали нам сразу?

Селимар. Вернуйе не любит, когда о нем говорят... Он стесняется — скромен, как все пловцы.

Коломбо. Понятно. Об этом — молчок.

Пит у а *(входит).* Мсье...

Селимар. Что еще?

П и т у а. Там к вам две кухарки пришли.

Эмма. Это от господина Бокардона.

Сел им ар. Да неужели они меня никогда не оставят в покое, эти две улитки!

Коломбо. Улитки ?

Селима р. Да, у меня есть основание их так назы­вать. *(К Питуа.)* Скажи, что меня нет.

Мадам Коломбо. Не можете же вы не принять их — ваш друг так просил об этом.

Эмма. Это было бы нечестно!

С е л и м а р. Да?.. Тогда я пойду. *(В сторону.)* Уж я им такое присоветую, что они долго не очухаются.

**СЦЕНА ОДИННАДЦАТАЯ**

*Коломбо, Эмма, мадам Коломбо, Вернуйе.*

Мадам Коломбо *(Эмме).* Твой муж, оказывает­ся, вовсе не так услужлив.

*Входит В е р н у й е.*

Эмма. А, господин Вернуйе!

Коломбо *(в сторону).* Благородная душа!

Вернуйе *(держит в руке свои фотографии).* Медам, позвольте мне... К сожалению, я тут наставил клякс, но уж больно перо плохое.

Мадам Коломбо *(любезно).* Главное — чтоб был ваш портрет.

Эмма. Я помещу его на первой странице своего альбома.

Вернуйе *(Эмме).* Я вот что написал. *(Читает.)* «Той, чья участь — составить счастье Селимара».

Коломбо *(в сторону).* Премило.

Be р н у й е. Это в прозе.

Эмма *(с улыбкой).* В самом деле?

В е р н у й е *(поворачивается к мадам Коломбо).* А вам — в стихах. *(Читает.)* «Той, что добродетели при­мер являет...». *(Останавливается.)*

Коломбо. А дальше?

Вернуйе. Я пока только одну строку написал — ни­ как не могу подобрать рифму. Но я ее найду, непременно найду.

Мадам Коломбо *(доброжелательно).* Не утру­ждайте себя, пожалуйста!

Вернуйе *(вручает Коломбо свою фотографию).* А вот вам.

Коломбо *(читает).* «Родителю ангела, супругу гра­ции».

Вернуйе *(Эмме.)* Ангел — это вы, а грация — это мадам. *(Указывает на госпожу Коломбо.)*

Мадам Коломбо *(польщенная).* Необыкновенно галантно!

Коломбо *(смотрит на фотографию).* Очень похо­же, очень... Только вам надо было сняться в купальном костюме.

Эмма. Папа!..

Мадам Коломбо. Да, конечно.

Вернуйе *(удивленно).* Мне? Почему?

Коломбо. В костюме пловца.

Вернуйе. Пловца?

Мадам Коломбо. Мы ведь все знаем.

Коломбо *(прохаживается по сцене).* Скажите, а вы не могли бы отыскать часы на дне Сены?

Мадам Коломбо. Я думаю, это не труднее, чем отыскать в воде человека.

Вернуйе. Нет, конечно. Только, вообще говоря, человек все-таки больше часов.

Эмма. Как это вы научились так долго не дышать?

Вернуйе. Я? Да я дышу, когда мне вздумается. *(Дышит.)*

Коломбо. Но, когда вы ныряете... вы же не може­те дышать.

Вернуйе *(удивленно).* Когда я ныряю?..

Коломбо. Ну, например, в тот день, когда вы вы­тащили из воды Селимара?

Мадам Коломбо. Когда он тонул.

Вернуйе. Я вытащил? Да я и плавать-то не умею.

Все. Вот те на!

Эмма *(тихо).* Что все это значит?

*Всеобщее замешательство.*

Мадам Коломбо. Ничего не понимаю.

Коломбо *(в сторону).* Не хочет признаваться: скромен, как все пловцы.

Вернуйе *(садится на стул слева. В сторону).* «Той, что добродетели пример являет...». *(Отбивает раз­мер пальцем.)*

**сцена двенадцатая**

*Эмма, Коломбо и мадам Коломбо, Вернуйе, С е л и м а р.*

Селимар *(появляется в глубине; кому-то за кули­сами).* И ни одной больше!.. Пошли вон, живо!

Коломбо и мадам Коломбо. Что случилось?

Селимар. Да всё кухарки — никак не можем дого­вориться насчет вина: просят по восемь бутылок в не­делю.

Мадам Коломбо. Очень много.

Селимар. Этакая невоздержанность... Я предло­жил им три.

Коломбо *(Селимару, указывая на Вернуйе).* По­слушайте, он говорит, что не умеет плавать.

Селимар. Кто?

Коломбо. Да он.

*Селимар (переводит разговор на другую тему).* А вы знаете, сколько это составит в год — по восемь бутылок в неделю: четыреста шестнадцать!

Коломбо. Но...

Селимар. Нет, это просто возмутительно! ("Отхо­дит *от него.)*

Слышен шум подъезжающей кареты.

Мадам Коломбо *(идет в глубь сцены).* Карета!

Эмма *(идет в глубь сцены).* Это, должно быть, гос­подин Бокардон с супругой.

Селимар *(в сторону).* Только бы она заглянула в шляпу!

Мадам Коломбо. Но я еще не готова! Где моя накидка? *(Направляется к двери.)*

Эмма. Мама, а мои браслеты?

Мадам Коломбо. Где они?

Эмма. В моей свадебной корзинке.

Мадам Коломбо. Попроси даму подождать... я сейчас вернусь. *(Уходит в правую кулису.)*

**сцена тринадцатая**

*Эмма, Селима р, Коломбо, Вернуйе, Бокардон, затем П и т у а.*

Селимар *(в сторону).* Что-то он долго поднимается по лестнице — должно быть, не один.

Питуа *(докладывает).* Мсье Бокардон! Бокардон *(появляется из двери в глубине).* Вот и я.

Селимар *(в сторону, расплываясь в улыбке).* Один.

Эмма *(Бокардону).* А где же ваша супруга?

Бокардон. Я в отчаянии... Мы уже собирались ехать, и жена уже давала мне шляпу, как вдруг — трах: мигрень.

Коломбо. Ах, несчастная женщина!

Эмма. Какое невезение!

Селимар. А мы-то так радовались, что проведем день вместе... *(В сторону.)* Значит, предпочла Тюильри.

Бокардон. Я предлагал остаться, чтобы ей не бы­ло одной скучно, но она ни за что не хотела лишать меня удовольствия.

Селимар. Еще бы!

Бокардон. Ты что-то сказал?

Селимар. Ничего.

Эмма. Нет, это, право, ужасно! Неужели госпожа Бокардон не думает что-то предпринять?

Бокардон. Как же, как же! Я решил проконсуль­тироваться... *(Селимару.)* Ты завтра свободен?

Селимар. Что? *(В сторону.)* Теперь он мне еще эту консультацию навяжет.

Бокардон. Вот билеты — отличная ложа.

Вернуйе *(в сторону).* Прекрасная вторая строка — только на четыре слога больше, чем нужно.

**СЦЕНА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ**

*Те же и мадам Коломбо в шляпе.*

Мадам Коломбо *(держит в руке шкатулку, Эмме).* Милая детка, куда ты девала свои браслеты — их нигде нет... я все перерыла и нашла только эту шкатулку.

Селима р *(узнает шкатулку; в сторону). О* госпо­ди! *(Громко.)* Где вы это взяли?

Мадам Коломбо. В свадебной корзинке.

Коломбо. Это я ее туда положил — сюрприз.

Эмма *(встряхивает шкатулку).* Смотрите, там что- то есть!

Селимар *(в сторону).* Письма Элоизы.

Эмма. Где же ключ?

Селимар. Право, не знаю... *(Роется в карманах).* Еще вчера он был... *(В сторону.)* Ключа нет — я спасен!

Питуа *(подходит к Эмме и вручает ей ключ).* Вот он — я нашел его сегодня утром в кармане вашего жилета, мсье.

Селимар *(тихо, толкая Питуа).* Дурак!.. Скотина!..

Питуа. Что, что я наделал?

Селимар *(в сторону).* А Вернуйе!.. Вернуйе-то здесь!

Эмма *(открыла шкатулку и отошла вправо).* Пись­ма!

Селимар *(в сторону).* Ну и заварилась каша!

Эмма. Женский почерк!.. Они подписаны!..

Селимар *(поспешно; полушепотом).* Замолчите! Только не при нем!

Все *(за исключением Вернуйе).* Почему?

Селимар *(тихо, указывая на Вернуйе).* Муж! Мол­чите! Это муж.

Коломбо и мадам Коломбо. Что?

Эмма. Ах, мсье, это возмутительно!..

Бокардои *(тихо, Эмме).* Вы этого не знали? А я — знал.

*Вернуйе (встает со стула, держа в руках свою фо­тографию).* Вот! Наконец нашел!

Эмма *(очень взволнованная).* Господин Вернуйе, я должна поговорить с вами... я хочу, чтоб вы наконец уз­нали, что представляет собой ваш друг...

Селимар *(тихо).* Эмма!

Мадам Коломбо *(так же).* Замолчи!

Эмма *(поспешно подходит к Вернуйе).* Господин Вернуйе!

Вернуйе. Я вас слушаю, мадам!

Эмма *(в сторону).* Ах, нет! Несчастный человек! *(Громко, переключаясь на другую тему.)* Дело в том, что мой муж — он вам хороший друг...

Вернуйе. О, я знаю...

Эмма. Он был бы счастлив... если б вы поехали с нами на концерт — у нас есть лишнее место.

Все. Что?

Бокардон *(в сторону).* Она приглашает его — у нее хороший характер.

Вернуйе. Боже мой, да я бы с удовольствием, но в моем положении... ведь все произошло так недавно. В бу­дущем месяце — с удовольствием...

Селимар. Нет, он не может!.. Поехали, скорее!

Эмма *(тихо, Селимару).* В таком случае и вам нель­зя ехать, мсье.

Селимар *(тихо).* Почему?

Эмма *(тихо, с иронией).* Потому что все произошло так недавно.

Селимар *(тихо).* Позволь, дружок...

Эмма *(к Вернуйе).* Господин Селимар настаивает на том, чтобы остаться, — он хочет составить вам компа­нию.

Селимар. Я?

Вернуйе. До чего же он добрый! Но я привык к одиночеству...

Эмма *(решительно).* Мой муж знает, в чем его Долг, — он останется!

Селимар *(тихо).* Но...

Эмма *(тихо, с нажимом).* У вас никогда не достанет мужества быть неблагодарным. Я запрещаю вам ехать со мной... *(Направляется в глубину вместе с Коломбо и ма­дам Коломбо.)*

Селимар *(в сторону, на авансиене).* Ну, вот мы и поссорились!

Вернуйе *(Селимару).* Если хотите, сыграем пар­тию, как раньше.

Бокардон. Партию?

В е р н у й е *(уходит в левую кулису).* Пойду за сто­ликом.

Эмма *(из глубины сцены).* Вы идете, господин Бокардон?

Бокардон *(медлит).* Видите ли... итальянская му­зыка... *(В сторону.)* Партия в домино! *(Громко.)* Моя же­на так скверно себя чувствует!.. Пойду-ка я за столом. *(Уходит налево.)*

С е л и м а р *(отходит в глубину; к жене).* Послушай, Эмма.

Эмма. Оставьте меня, мсье. Мадам Коломбо. Эх, зятюшка!

Бокардон и Вернуйе *(возвращаются).* Вот и столик! *(Ставят столик посредине.)*

*Входит П и т у а, неся различные вещи, необходимые отъезжающим.*

**СЦЕНА ПЯТНАДЦАТАЯ**

*Те же и Питу а.*

Селимар *(в сторону, выходя вперед).* Что же это такое? Неужели я на всю жизнь впрягся в этот двухколес­ный кабриолет?

*Эмма, мадам Коломбо и Коломбо готовятся к уходу. Питуа держится в глубине, слева; Вернуйе и Бокардон хлопочут возле игорного стола. Селимар отходит в глубину и старается вымолить у Эммы разрешение поехать вместе со всеми.*

*Все поют на мотив Оффенбаха. Эмма и Селимар.*

Свой день в невинных развлеченьях

Мы мирно провести стремились, —

Увы, одни лишь огорченья

На наши головы свалились!

Мадам Коломбо и Эмма.

Свой день в невинных развлеченьях

Бедняжка провести стремилась...

За что ж такие огорченья

На голову ее свалились!

Бокардон и Вернуйе.

Прошли все наши огорченья,

Судьба сменила гнев на милость,

И для невинных развлечений,

Как прежде, мы объединились.

Селимар.

Я за грехи свои наказан!

Вернуйе *(беря его за плечо).*

— Иди скорей!

Бокардон *(усаживая его).*

— Мы ждем давно.

Селимар *(усаживаясь).*

Я целых три часа обязан

Теперь сидеть за домино!

*(Садится; пока Вернуйе перемешивает домино.)* Ну и зол же я!

*Во время припева Селимар, надувшись, садится за стол, а Эмма, Коломбо и мадам Коломбо выходят через дверь в глубине. Селимар бросается было следом за ними, но Вернуйе и Бокардон заставляют его сесть и удерживают за столом.*

***3 а н а в е с***

**АКТ ТРЕТИЙ**

*Гостиная загородного дома, чрезвычайно элегантно обставленная, с тремя дверьми в глубине, выходящими в сад и до половины прикры­тыми портьерами. Сбоку, на первом и третьем планах, — двери; слева — рабочий столик, стулья и табуреты, справа — стулья, кресла и т. п.; по бокам, у стен, — две жардиньерки.*

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

***Коломбо, мадам Коломбо, затем Эмма, затем С е л и м а р.***

*Коломбо (выходит из левой кулисы вместе с же­ной).* Ну и позавтракал же я — на славу!

Мадам Коломбо. Вы ели, как настоящий об­жора...

Коломбо. Мда, это на меня деревенский воздух так действует... Отличная мысль пришла в голову моему зятю снять этот дом...

Мадам Коломбо. И решено все было в пять минут.

Коломбо. А через час мы уже выезжали из Парижа, в двух каретах.

Мадам Коломбо. И вот уже неделя, как мы здесь, в Отейе...

Коломбо. В самый разгар медового месяца!.. Как они воркуют! Это напоминает мне то время, когда мы...

Мадам Коломбо. Да замолчите вы наконец!..

Коломбо. Да-да... А где газета?

Мадам Коломбо (*берет ее* со *стола).* «Консти- тюсьонель»? Вот!

Коломбо. Еще в бандероли... Селимар так влюб­лен, что у него нет времени развернуть газету... Это напо­минает мне начало нашего супружества: я как-то вечером читал этот самый «Конститюсьонель», тебе это наскучи­ло, и ты швырнула его в огонь. Тогда я...

Мадам Коломбо. Да замолчите вы наконец... Что это на вас сегодня нашло?

Коломбо *(смеется).* Деревенский воздух—ничего не попишешь!

*Эмма (входит, с букетом цветов, через дверь в глу­бине).* Смотри, мамочка, каких чудесных цветов я нарва­ла— и все в нашем саду!

Мадам Коломбо *(берет букет).* Прелестные цветы! А где твой муж?

Эмма. Он допивает кофе... у бассейна. Я только что оттуда!

Коломбо. Значит, и он сейчас появится! *(Замеча­ет Селимара через дверь в глубине.)* Да вот и он!

Селимар *(входит с чашечкой кофе в руке).* Что с тобой, женушка, почему ты ушла от меня?

Эмма. Ты так долго пьешь кофе, что, кажется, кон­ца не будет.

Селимар *(влюбленно).* Я действительно никак не могу его допить, потому что все смотрю на тебя.

Коломбо *(в сторону).* Нет, для человека его воз­раста это просто удивительно!

Селимар. Я делаю глоток — вот так... и потом смо­трю на тебя — вот так... чтоб не слишком было сладко!

Эмма. Какой ты смешной!

Селимар *(в сторону).* А она уже говорит мне

«ты!»

Коломбо *(тихо, жене).* До чего же они милы! Пом­нится...

Мадам Коломбо *(нетерпеливо).* Послушайте, мсье Коломбо, оставьте меня в покое!

Эмма. А что мы сегодня будем делать?

Селимар. Ах да, в самом деле! Что если нам поси­деть в тени?

Коломбо. Нет-нет. Надо ходить!

Селимар. В таком случае я предлагаю прогулку на лодке...

Эмма. Да, конечно, прогулку на лодке!

Селим ар. Мы возьмем две лодки, одну для мама­ши и папаши Коломбо, а другую...

Мадам Коломбо. Почему — две?

С е л и м а р. Как в Венеции — у каждого своя гондола; вы поедете впереди...

Коломбо. Нет уж, лучше всем вместе. Поедемте вниз по Сене, до Сен-Клу.

Эмма. Вот- славно!

С ел им а р. Договорились! В два часа поднимаем якорь... *(Вытаскивает кусочек хлеба из кармана.)* Кстати, папаша, чуть не забыл: вот хлеб для ваших золотых ры­бок...

Коломбо. Да у меня уже все карманы набиты хле­бом... Но ничего: пусть полакомятся.

С е л и м а р. Вы изучаете повадки золотых рыбок?

Коломбо. О, это чрезвычайно интересный наро­дец: они меня узнают...

Эмма. В самом деле?

Коломбо *(обращается к дамам).* Стоит мне подой­ти, как они подплывают и смотрят на меня такими ласко­выми глазами... Когда мы их приручим, — бросим сеть, выловим их и съедим.

Эмма. Что ты, папа!

Мадам Коломбо. Да разве золотых рыбок едят?

Коломбо. А почему нет? Едят же раков... *(Жене.)* Пойдем со мной: ты посмотришь, какие у них глазки...

Мадам Коломбо *(берет его под руку).* А на об­ратном пути мы пересчитаем персики.

*Коломбо и мадам Коломбо уходят через дверь в глубине.*

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

*Селимар, Эмма. Оба сидят за столом.*

Селим а р. Наконец-то они ушли, и мы вдвоем! Сов­сем одни...

Эмма. Мне кажется, это случается не так уж редко.

Селима р. Я каждый день поздравляю себя с тем, что надумал снять этот дом!.. Прелестный сад, скалы и лабиринт... Хочешь, пойдем в лабиринт?

Эмма. Нет!

С е л и м а р. Знаешь, я мечтаю воздвигнуть одно со­оружение в нашем саду...

Эмма. Какое?

С е л и м а р. О, совсем небольшое... Вольер. Я уже ве­лел прислать архитектора...

Эмма. Зачем тебе нужен этот вольер?

Селима р. Это, собственно, глупость, если хочешь — предрассудок, но мне хотелось бы поселить там гор­лиц.

Эмма *(встает).* Ну и мысль!

Селим ар *(следуя за ней).* Есть же у твоего отца золотые рыбки!.. А у меня будут горлицы. У каждого возраста свои прихоти.

Эмма. Слушай, ты просто сходишь с ума!

Селимар *(берет ее за руку).* И есть отчего. Я гак счастлив здесь — вдали от шума, вдали от людей...

Эмма *(улыбается).* Особенно—вдали от господина Вернуйе...

Селимар *(с легким упреком).* Ах, Эмма. Это уже зло! Ты же обещала мне не говорить об этом.

Эмма. Я?

Селимар. Да... Ты ведь простила меня... Помнишь, ты простила меня в понедельник!

Эмма *(опускает глаза).* Я вас простила, но я на вас по-прежнему в обиде... Так вести себя...

Селимар. Во-первых, я тогда тебя не знал... Потом я был молод, увлекался... Но это моя единственная вина, единственное преступление — другого-то ведь нет!

Эмма. Это правда, мсье?

Селимар. Я же поклялся — на карточке твоей ма­тери... Хочешь, чтобы я еще раз поклялся?

Эмма. Это ничего не изменит!

Селимар. К тому же неужели ты думаешь, что мо­лодой человек, нарвавшись один раз, захочет нарваться и во второй...

Эмма. Вот этому я могу поверить... Знаешь, мне се­годня приснился забавный сон...

Селимар. Да? Ты видела меня?

Эмма. Нет... Мне приснилось, что господин Вернуйе гонится за тобой с костяшкой домино в руке... и нагоняет здесь!

Селим а р. Еще чего! Хотел бы я посмотреть, как это у него получится!

Эмма. Почему?

Селим ар. Видишь ли, уезжая, я написал ему: «Дорогой Друг, сегодня вечером меня схватил сильней­ший приступ лихорадки...».

Эмма. Лжец!

С е л и м а р. «Доктор посоветовал мне уехать куда- нибудь... И я решил отправиться в деревню. Навестите меня как-нибудь, когда сможете...».

Эмма. Ну, так он и приедет...

С е л и м а р. Нет. *(Смеется.)* Я ведь забыл ему дать адрес...

Эмма *(смеется).* В самом деле?

Селима р. А раз наша привратница в Париже не знает адреса, то пусть он меня поищет!..

Эмма. А твой другой приятель, господин Бокардон?

Селима р. Я послал ему такую же записку.

Эмма. Но почему?

Селима р. Как я поступал с одним, так всегда по­ступал и с другим.

**CЦEHA ТРЕТЬЯ**

*Те же, Питуа.*

Пи ту а *(входит).* Мсье, к вам гости!

Эмма. Гости?!

Селима р. Наверно, какой-нибудь сосед по даче... Скажи, что меня нет дома!

П и т у а *(тихо, Селимару).* Мсье, это ваш ревма­тик— номер первый!

Селима р. Вернуйе?!

Эмма. Мсье Вернуйе?!

Селим а р. Да нет, не может этого быть!

П и т у а *(замечает входящего Вернуйе.)* Вот — убеди­тесь сами!

**СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ**

*Селима р, Эмма, Вернуйе.*

В е р н у й е *(входит с маленьким сундучком и дорож­ным мешком в руках; подбегает к Селимару и обнимает его).* Ах, мой друг, дорогой мой друг!

С е л и м а р. Милый Вернуйе! *(В сторону.)* Откуда его принесло?

Вернуйе. Вы уже встали: какая неосторожность! Где вы подхватили эту ужасную лихорадку?

Селима р. И сам не знаю... У меня и в мыслях не было, что я болен, и вдруг... *(Вздрагивает.)* Бррр!

Вернуйе. Вы покраснели — сейчас начнется при­ступ. Вам надо немедленно ложиться в постель.

С е л и м а р. Позвольте, позвольте!

Эмма *(с издевкой).* Друг мой, положить тебе грелку в постель?

Селимар *(в сторону).* Она издевается надо мной! . *(Громко.)* Нет, благодарю, мне уже лучше... Я себя отлич­но чувствую.

Вернуйе. К счастью, я тут! Я объявляю себя ва­шей сиделкой, так как я вижу, что мадам ничего в этом не понимает... Я лягу в вашей комнате.

Селимар *(делает резкое движение).* Ну нет!

Вернуйе *(живо).* У меня в сундучке — дорожная аптечка: рвотное, английская соль, арника... Все это вы получите—разумеется, не сразу.

Селимар. Смею надеяться...

Вернуйе. А пока я велю приготовить вам питье: мед, салат-латук и яблоко ранет, разрезанное на четыре части.

Селимар. Почему — на четыре?

Вернуйе. Так всегда делала моя жена, когда лечи­лась. *(Вздыхает.)* Ах, бедная Элоиза!

Селимар *(тихо; желая, чтобы он замолчал).* Тсс!

Вернуйе. Что? Вам плохо?

Се ли м а р. Нет!

Вернуйе. Вы, конечно, бранили меня за то, что я задержался...

Селимар, Я? Вы, значит, меня не знаете!

Вернуйе. Но я, право же, не виноват... Вы написа­ли в письме: «Навестите меня...». И забыли дать адрес.

Селима р. Да что вы! Не может быть!

Эмма. Какая забывчивость!..

Вернуйе. Вот уж неделя, как я вас ищу! Потом меня вдруг осенило: сердце подсказало, как быть! Я вспомнил, что вы подписаны на «Конститюсьонель».

Селима р. Отлично!

Вернуйе. Я и сказал себе: он, наверно, перевел подписку на дачу. Я отправился в редакцию газеты... Мне отказались дать адрес без вашего разрешения. Я стал объяснять, что не могу же я принести разрешение, раз не знаю, где вы находитесь. А служащий взял и за­хлопнул передо мной окошечко.

Селимар *(в сторону).* Отлично! Превосходная га­зета! Непременно возобновлю на нее подписку!

Вернуйе. Но я на этом не успокоился: я потребо­вал, чтоб меня принял главный редактор — по чрезвычай­но важному делу... Он меня принял. Я изложил ему мою просьбу; он отослал меня к ответственному редактору, ко­торый направил меня к начальнику рассылки по провин­ции, а тот направил меня к начальнику рассылки по Па­рижу, а тот направил меня к начальнику рассылки но пригороду... Словом, это длилось четыре часа. Наконец, мне показали заготовленные для вас бандероли: «Отей, улица Лафонтена 44». Ваша подписка заканчивается пер­вого октября... И вот я здесь!

Селимар *(пожимает ему руку).* Как я вам благода­рен! *(В сторону.)* Нет, я тотчас же прекращу подписку.

Вернуйе. Дружба делает человека гениальным. Нужно только иметь смекалку!

**СЦЕНА ПЯТАЯ**

*Те же, Коломбо и мадам Коломбо, Бокардон.*

Коломбо *(снаружи).* Входите же, мсье Бокардон.

Бокардон *(появляется из двери в глубине, на нем серая шляпа; кому-то за дверью).* Kуш, Минотавр! Ляг здесь, здесь!

Эмма. Господин Бокардон!

Селимар *(в сторону).* Великолепно! Теперь все в сборе!

Бокардон *(замечает Вернуйе).* Господин Вернуйе!

Мадам Коломбо. Какой счастливый случай!

Бокардон *(Селимару).* Ну и задал же ты мне за­дачу!.. Пишешь: «Навестите меня...» — и не даешь адреса.

Вернуйе. Так же как и мне!

Селимар. Ну и как же ты меня разыскал?

Бокардон. Просто чудом — тебе везет! Я отпра­вился снимать дачу для жены. И вот сегодня утром про­гуливаюсь я по Отелю и останавливаюсь у каждой две­ри— не сдается ли. Вдруг около дома номер сорок четыре Минотавр, моя собака, встает на задние лапы—вот так. Я его зову, он — ни с места и смотрит на меня — вот так. Тогда я сказал себе: здесь Селимар. Звоню, смотрю — Питуа. Это Минотавр тебя учуял!

Коломбо. Чудеса, да и только!

Мадам Коломбо. Ну и нюх!

Бокардон *(Селимару).* Как он тебя любит, наш Минотавр!

Селимар *(в сторону). Я* отравлю его!

Бокардон *(Селимару).* Раз уж я тебя нашел... этот день проведем вместе.

Вернуйе *(в сторону).* Они его замучают!

Бокардон. Правда, мне надо бы зайти к Леону, узнать насчет... Но я схожу завтра.

Селимар. Друг мой, я вовсе не хочу, чтобы ты от чего-то отказывался ради меня.

Бокардон. Да нет, что ты... Ведь речь идет о Се­верных акациях. Так это может подождать.

Селимар *(в сторону).* В мои времена он был более пунктуален... Оказывается, почтальон-то не очень на­дежный!

Питуа *(входит).* Мсье, к вам пришел архитектор на­счет вольера.

Селимар. Отлично, сейчас иду...

Вернуйе. А где моя комната?

Коломбо *(идет в глубину и указывает на дверь на­право).* Вот сюда, пожалуйста.

Мадам Коломбо. Мы вас сейчас устроим.

*Поют на мотив «Пенсне».*

Коломбо и Эмма.

Проходите в эту комнату скорей,

Эта комната готова для друзей!

Постараемся получше вас принять,

Как родного приютить и обласкать!

В е р н у й е.

В эту комнату войду я поскорей,

Посмотрю я, как встречают здесь друзей!

Видно, рады все они меня принять,

Как родного приютить и обласкать!

Бокардон.

Проходите в эту комнату скорей,

Вы обрадуете искренне друзей:

У себя они вас счастливы принять,

Как родного приютить и обласкать!

*Все уходят направо, кроме Селимара, который уходит через дверь в глубине.*

**СЦЕНА ШЕСТАЯ**

*Бокардон, Эмма.*

Бокардон. Я видел прелестный дом — рядом с ва­шим. Надо, чтобы Селимар его посмотрел, и тогда я его сниму.

Эмма *(садится справа и начинает вышивать).* Как! Мы будем с вами соседями?

Бокардон *(берет стул, но не садится).* Дверь в дверь. По вечерам жена будет приходить к вам, вы буде­те вместе работать, а мы составим партию в лото... Эмма. Как это будет мило!

Бокардон. Я вовсе не хочу ее хвалить, но мне ка­жется, что Нинет должна вам понравиться — она в вашем стиле: такая домовитая. *(Доверительно.)* И так любит заниматься всякой починкой! Эмма. В самом деле?

Бокардон. Я только корю ее за то, что она слиш­ком застенчива,— у нас ведь никто не бывает, кроме Лео­на. Да и то по моему настоянию. Она считает, что этот молодой человек — круглое ничтожество,

Эмма. Тогда почему же вы принимаете его у себя?

Бокардон. Ну как же — родственник. Помяните мое слово: когда Нинет придет к вам в первый раз, она будет страшно бояться — такая глупышка!

Эмма. Что вы, это я первая должна нанести ей ви­зит, и уже давно пора было бы это сделать.

Бокардон. Разрешите быть с вами откровенным? Приезжайте поскорее.

Эмма. Почему?

Бокардон. На это есть причины — я ничего не говорю, но все вижу... Всякий раз, как я произношу имя Селимара, Нинет переводит разговор на другую тему и заводит речь про Леона, которого она терпеть не может... Мне кажется, она обижена на то, что вы еще не были у нее.

Эмма *(встает).* О, в таком случае я поеду сегод­ня же.

Бокардон. Очень хорошо. У нее как раз сегодня приемный день.

Эмма. Мы собирались кататься на лодке, но можем отложить это на завтра.

П и т у а *(входит, Бокардонц).* Мсье, ваш дог...

Бока рдон. Минотавр? Это — ньюфаундленд.

П и т у а. Он в передней дерет серое пальто.

Эмма. Мамино пальто!

Бокардон. Почему же ты не остановишь его?

П и т у а. Да он, мсье, скалит зубы.

Бокардон. Обожди, сейчас я его привяжу. *(Уходит через дверь в глубине вместе с Питуа, кричит.)* Минотавр, Минотавр!

**СЦЕНА СЕДЬМАЯ**

*Эмма, затем С е л и м а р, затем В е р н у й е.*

Эмма *(одна).* Мама будет в восторге — совсем новое пальто!

Селима р *(входит).* Я заказал вольер: пять метров на три... Пять метров горлиц!

Эмма. Друг мой, у меня для тебя приятная весть: у нас будут новые соседи.

Селимар. В самом деле? Кто же?

Эмма. Ты не догадываешься? Мсье и мадам Бокардон!

Селима р. Как! Где?

Эмма. Да здесь. Они хотят снять дом рядом с нашим.

Селимар *(в сторону).* Это уже капкан!

Эмма. Мы должны нанести им визит... Надо это сделать.

Селимар. Успеется...

Эмма. Нет, сегодня — я обещала.

Селимар. Сегодня?!

Эмма. Возьмем извозчика — у нас уйдет на это не больше часу. Иди одевайся.

Селимар. Милый друг, я в отчаянии, но я должен тебе отказать... У меня есть основания — основания лич­ного порядка — отложить этот визит.

Эмма. Нет, ты просто легкомысленный человек: ты же обидишь своих старых друзей, оскорбишь мадам Бо­кардон, прелестную женщину, простую, застенчивую...

Селимар. Это она-то застенчивая? Да, конечно, как карабинер!

Эмма. Получается, мой друг, что мсье Бокардон в тот раз сказал правду: ты не любишь его жену...

Селимар. Признаюсь, не очень... И если хочешь знать, то не очень стремлюсь к тому, чтобы ты с ней знакомилась...

Эмма. Почему?

Селимар. «Почему, почему»!.. Потому что...

Эмма. Ну все-таки?

Селимар. Мадам Бокардон не из тех, к кому ездят в гости. Вот!

Эмма. Но она же такая хозяйка, так любит дом...

Селимар *(сквозь зубы).* И то, что вне дома!..

Эмма. Что ты сказал?

Селимар. Я говорю, что госпожа Бокардон — жен­щина несколько легкомысленная.

Эмма. Что это значит?

Селимар. У нее есть интрижки...

Эмма. Что?..

Селимар. Только не говори никому: с Леоном — моим преемником... *(опомнившись, поспешно)* ее двою­родным братом.

Эмма. Что ты, этого быть не может!

Селима р. А я тебе говорю, что они переписывают­ся — и притом постоянно.

Эмма. Это ложь!

Селимар. Ты мне не веришь? Где шляпа? *(Заме­чает на одном из стульев шляпу Бокардона.)* Вот — отлично. *(Эмме.)* Что ты скажешь, если я сейчас покажу тебе письмо застенчивой госпожи Бокардон, адресованное ее двоюродному брату?

Эмма. Ты видел это письмо?

Селимар. Сделай одолжение, дай мне эту серую шляпу, которая красуется вон там...

Эмма *(подходит и берет шляпу).* Вот эту?.. Пожа­луйста... Но я, право, ничего не понимаю...

Селимар. А теперь загляни под подкладку... *(Ос­танавливает ее.)* Постой, я должен сказать тебе сначала, что Нинет... что госпожа Нинет Бокардон... не доверяет почте, а потому пересылает свои откровения бесплатно — в шляпе собственного мужа.

Эмма *(заподозрив неладное).* Но откуда вам это известно?

Селимар *(смущенно).* Мне? Это... от Леона... Это Леон проболтался! А теперь поищи и найдешь...

Эмма *(обследует шляпу).* Ничего не нахожу...

Селимар. Не может быть! *(В сторону.)* Он же го­ворил про Северные! *(Громко.)* Под подкладкой. Левее, левее!

Эмма. Ах вот, записка!

Селимар. Видишь? *(Замечает, что жена разворачи­вает записку.)* Что ты делаешь?

Эмма. Я должна знать непременно.

Селимар *(поспешно).* Только не читай приписку! *(В сторону.)* Они бывают довольно соленые!

Эмма *(читает).* «Мой нежный Селимар...».

Селимар *(подскакивает).* Что?

Эмма *(читает).* «Вы напрасно меня ревнуете: вы же знаете, как я вас люблю...».

Селимар *(в сторону).* Черт возьми! Прошлогодняя шляпа!.. И старое, не полученное мной письмо.

Эмма. Ах, мсье, это ужасно, бесчестно!..

С е л и м а р. Послушай, я тебе сейчас все объясню...

Эмма *(плачет).* Оставьте меня! Я не хочу с вами разговаривать! Я вас ненавижу!

Сел им ар *(берет шляпу).* Вот скотина, не мог но­вую шляпу купить! *(Сразмаху бросает ее на стул.)*

Эмма. Вчера — господин Вернуйе! Сегодня — госпо­дин Бокардон! Что же это, мсье? Все ваши друзья пла­тили вам контрибуцию, что ли?

С е л и м а р. Какие глупости!

Эмма. Дайте мне сейчас же список ваших друзей — а я уж придумаю, что с ним сделать.

С е л и м а р. Это все... Клянусь тебе, что это все!

Эмма. Значит, она хорошенькая, эта госпожа Бокар­дон?

Селимар. Да нисколько: нос как труба, рот до ушей, подбородок как калоша, глаза...

Эмма. Что же тогда?..

Селимар. Я был молод, увлекался...

Эмма. И это через неделю после женитьбы?!

Селимар. Ты не поняла: эта шляпа... это прошлогод­няя шляпа! Ну подумай минутку: ведь я всю неделю ни на шаг не отходил от тебя, ни разу не выходил один из дому. *(Берет из рук жены письмо.)* К тому же, взгляни на бумагу—она старая, пожелтевшая, измятая. *(Замеча­ет дату.)* Да вот здесь и дата есть, видишь! *(Целует записку.)* О, какое счастье!

Эмма *(живо).* Что это значит, мсье?!

Селимар. Я же только дату целую.

*Из двери справа появляется Вернуйе.*

Ну теперь ты мне веришь?

Эмма. Да. И все-таки вы были любовником гос­пожи Бокардон!

Вернуйе *(уже зашел в комнату и все слышал).* Ну и ну! Он?!

Селимар *(Эмме, при виде Вернуйе).* Молчите.

Вернуйе. Извините, но я невольно все слышал.

Селимар *(в сторону).* Еще один свидетель! Теперь надо только громогласно оповестить всех об этом!

Верну йе *(хохочет).* Несчастный господин Бокар­дон! А вообще говоря, так ему и надо!

Селима р. Вернуйе, клянусь, вы напрасно смее­тесь—вам-то уж во всяком случае нечего смеяться!

Вернуйе. Почему — мое-то уж во всяком случае?

*Слышно, как Бокардон кричит на собаку.*

Селимар. Тсс! Муж!

*Селимар направляется к столику налево, за который села Эмма и принялась вышивать.*

**СЦЕНА ВОСЬМАЯ**

*Селимар, Эмма, Вернуйе, Бокардон.*

Бокардон С*входит через дверь в глубине).* При­шлось привязать Минотавра — никак не слушается: он тебя чует. Ах, как он тебя любит, мой Минотавр.

Эмма *(в сторону).* Просто не могу видеть эту пару!

Бокардон. Кстати, о Минотавре — мне вспомни­лась одна очень забавная история. *(Эмме.)* Вы сейчас посмеетесь... Как-то вечером возвращаюсь я домой с со­бакой,— а я каждый вечер вожу ее гулять,— захожу в спальню моей жены, вдруг Минотавр как бросится к шкафу и ну его скрести, лаять! Я решил: там либо кры­са, либо вор. Открываю дверцу, смотрю — Селимар!

Селимар *(в сторону).* А, чтоб тебя черти съели!

Вернуйе *(в сторону).* Ну к чему он это рассказы­вает!

Бокардон. Оказывается, жена велела ему спря­таться, чтобы проверить, почует ли его Минотавр... *(Весе­ло.)* И он почуял!..

Эмма *(с досадой).* Как занятно!

Бокардон. Не правда ли, смешно?

Вернуйе *(тихо, Бокардону).* Да замолчите же на­конец!

Бокардон *(удивленно).* Почему?

Вернуйе *(Эмме, чтобы отвлечь ее внимание).* А у моей жены был попугай — еще удивительнее вашей со­баки... Селимару нравилось учить его...

Селимар *(в сторону).* Так, теперь черед попугая!..

В е р н у й е. Клетка его висела в передней. И стоило ему меня увидеть, как он кричал: «Идет мсье, идет мсье!»

Эмма С*раздосадованно).* В самом деле... это очень удобно...

Бокардон *(в сторону).* И он рассказывает это же­не!.. Ну и дурак!

Вернуйе. Так что мне не приходилось объявлять о своем прибытии...

Бокардон *(тихо, к Вернуйе).* Замолчите же нако­нец! Замолчите!

Вернуйе. Почему?

Селимар. А вы видели новое здание Оперы?

Бокардон. Нет, я там не был со времени нашего пари...

Селимар *(в сторону).* Отлично: теперь пари!.. Нет, мне, видно, не вылезти из этой каши!

Эмма. Какого пари?

Селимар. Да так, о нем неудобно рассказывать.

Бокардон. Представьте себе, мадам, получаю я из Алжира арабский бурнус...

Селимар. И он держал пари, что обойдет Марсово поле с двумя горшками горчицы.

Бокардон. Да нет... что я отправлюсь в оперу и сяду в партер.

Селимар. Это было другое пари...

Бокардон. Подошел я к контролеру и говорю: ма- мамук, караиба...

Селимар *(пытается переключить разговор на дру­гую тему).* В военную школу привезли... изумительный монумент из тесаного камня...

Бокардон. Позволь...

Селимар *(отходит в глубину).* Пойдемте погуляем по саду!..

Бокардон. Словом, он проиграл...

Селимар. Ну да, проиграл... Пойдемте поглядим на золотых рыбок...

Бокардон. А поскольку пари мы держали на опре­деленных условиях, то и пришлось ему везти Нинет в Шалон-на-Саоне—к ее тетке. Ну и разозлился же он!

Эмма *(в сторону).* Нет, это просто возмутительно!

Вернуйе *(Селимару).* У него нет никакого такта, ну никакого!

Бока рдон *(смотрит на табурет, куда Эмма поста­вила ноги).* А я его узнаю...

Эмма. Что узнаете?

Бокардон. Да вот этот табурет — это Нинет его вышивала...

*Эмма поспешно вскакивает и пинком отбрасывает табурет.*

Ой!

Эмма. Он мне больше не нужен.

Бокардон *(Селимару).* Что это с ней?

Селимар *(поспешно и тихо).* Истерика! Этот Вер­нуйе доведет ее!..

Бокардон *(в сторону).* Ничего нет удивительного!

Селимар. Уведи его куда-нибудь!..

Бокардон *(громко).* Папаша Вернуйе, сыграем партию в бильярд?

Вернуйе. О, с удовольствием! В бильярд...

Селимар *(тихо, к Вернуйе).* Соглашайтесь! Он с ума сведет мою жену!

Вернуйе *(в сторону).* Ничего нет удивительного!

Селимар. Уведите его куда-нибудь!..

Вернуйе. Пошли. Только не будем играть на деньги.

Селимар. На честь, только на честь!

Вернуйе *(смеется).* Конечно, <на честь.

*Оба уходят направо.*

**СЦЕНА ДЕВЯТАЯ**

*Селимар, Эмма, затем П и т у а.*

Эмма. Наконец-то они ушли!..

Селимар. Да... Они немного скучноваты, правда?

Эмма. Скучноваты? Да они просто омерзительны, с этими своими воспоминаниями! Целый час мне пришлось выслушивать рассказы о ваших возлюбленных!

Селимар. Ну что ты, Эмма...

Эмма. Нет, это просто невыносимо! Вы могли бы по крайней мере избавить меня от присутствия этих господ!

Селим а р. Да я вовсе не жажду их видеть!

Эмма. Тогда избавьтесь от них.

Селима р. А под каким предлогом?

Эмма. Это уж ваше дело! Только я вам заявляю, что не желаю больше находиться в их обществе. Если они останутся, я уеду!

Селим а р. Но...

Эмма. Они или я — выбирайте! *(Уходит.)*

Сел им ар. Выбирайте! Черт возьми, я, конечно, вы­бираю жену! Но как это сделать? Если я распрощаюсь с Вернуйе, то все его подозрения тотчас воскреснут, а он весьма широко трактует право пользоваться пистолетом... Вообще-то говоря, я едва ли могу обижаться на бедного малого... *(Улыбается.)* Ведь он целых пять лет был на редкость гостеприимен.

Пи ту а *(входит).* Мсье!

С е л и м а р. Что?

Питу а. Дог перегрыз поводок, залез в клумбы и во­зится там...

Селима р. А мне-то что?

П и т у а. Все плоды вашей пылкой молодости: вот теперь и миритесь с тем, что к вам приводят собак, ко­торых вы даже выгнать не можете. Нет, это просто какое- то божье наказание!

С е л и м а р. Слушай, оставишь ты меня наконец в покое с твоими проповедями!

П и т у а. Ну, раз вы считаете, что собака имеет пра­во грызть все, что ей захочется,— пусть грызет!

**СЦЕНА ДЕСЯТАЯ**

*Селим ар, Питу а, Коломбо.*

Коломбо *(входит из левой кулисы).* Зятюшка, мне надо с вами поговорить.

Селимар *(к Питуа).* Оставь нас!

П и т у а уходит. В чем дело, тестюшка?

Коломбо. Мсье, я только что от дочери: она мне все рассказала... Это омерзительно! Еще одна — куда ни шло! Но две! Да что это, у вас профессия была такая, что ли?

Селим ар. Позвольте, тестюшка, но моя жена не име­ет никакого отношения к моему прошлому...

Коломбо. Согласен. Но это прошлое не должно влезать в ваш дом! Да еще рассказывать всякие истории про попугаев и собак — весьма двусмысленные!

Селим ар. Что поделаешь!

Коломбо. Предупреждаю вас: дамы собирают вещи.

Селимар. Как, и моя жена тоже?

Коломбо *(сладчайшим тоном).* Вы разрешите моей дочери взять с собой драгоценности, которые лежали в ее свадебной корзинке?

Селимар. Пусть берет все, что хочет... лишь бы сама осталась!

Коломбо. Как же она может забрать их с собой, если она останется?

Селимар. То-то и оно, что я не хочу, чтобы она уезжала!

Коломбо. Вот ее ультиматум: если через десять минут вы не выставите из дома обоих...

Селимар. Говорите — кого!

Коломбо *(гордо).* Нет, мсье, не скажу. Так вот, если вы их не выставите, мы уедем!

Селимар. Но как, как мне их выставить? Что я им скажу?

Коломбо. Скажите, как обстоит дело.

Селимар. Правильно: преподнести такую пилюлю на сладкое! Да вы с ума сошли, папаша!

Коломбо. Меня, например, эти люди совсем не вол­нуют. Хотите, я сам возьмусь за них.

Селимар *(поспешно).* Нет!

Коломбо. Как угодно. Но моя дочь не должна страдать из-за ваших делишек, и, как только чемоданы будут уложены, мы уедем!

*При последних словах входят Бокардон и Вернуйе.*

**СЦЕНА ОДИННАДЦАТАЯ**

*Те же, Бокардон и Вернуйе.*

В е р н у й е. Чемоданы ?

Бокардон. Кто это уезжает?

С е л и м а р *(тихо, к Коломбо).* Подождите, я, кажет­ся, нашел способ! *(Громко.)* Друзья мои, я в отчаянии: нам придется расстаться...

Вернуйе. Расстаться?

Бокардон. Ни за что!

С е л и м а р *(пожимает им обоим руки).* Благодарю, благодарю за эти слова! Но от меня только что ушел врач... Он нашел, что у меня что-то не в порядке с дыха­тельными путями.

Вернуйе и Бокардон. Чахотка?

Сел им а р. Не совсем... Что-то с бронхами... Он ве­лел мне несколько месяцев пожить под дивным небом Италии... в Венеции!

Коломбо *(в сторону).* Очень ловко!

Вернуйе. Ах, бедный друг мой!

Бокардон. Какой удар.

Вернуйе. Послушайте... но за вами же некому уха­живать!

Селима р. А моя жена?

Вернуйе. Да она ничего в этом не смыслит... А я сейчас как раз свободен, я в отпуске — я поеду с вами!..

Коломбо. Как?

Селимар *(в сторону).* Вот привязался!

Бокардон *(прохаживается по комнате).* Какая мысль! Нинет так давно изводит меня, требуя, чтобы я показал ей Италию... А что если вместо дачи... Да! Мы едем с тобой!

Селимар *(в сторону).* Нет, это просто невозмож­но! Точно их прилепили ко мне! *(Идет в глубину.)*

Коломбо *(решительным тоном).* Пора кончать... Раз у Селимара не хватает храбрости признаться в своих ошибках, это сделаю я...

Селимар *(подбегает к Коломбо, тихо и живо).* Обождите, я сейчас им кое-что скажу...

Все. Что?

Селимар *(в сторону).* Теперь-то я с ними разде­лаюсь! С*Громко, к Вернуйе и Бокардону.)* Друзья мои, сейчас вы все узнаете... Это путешествие, о котором я вам только что говорил, на самом деле—бегство!

Все. Как?

Селимар. Я разорен, меня преследуют, травят... Биржа...

Коломбо. Как, зятюшка?!

Селимар *(тихо, к Коломбо).* Да замолчите вы на­конец! Ничего вы не понимаете! *(Остальным.)* Видите ли, я должен... девятьсот семьдесят четыре тысячи франков — не считая судебных издержек!

Бокардон и Вернуйе *(отступают в глубину).* А, черт!

Селимар. Не беспокойтесь, пожалуйста, я ничего у вас не прошу!

Вернуйе *(пожимает ему руку).* Ах, мой несчастный друг!

Бокардон *(так же).* Мой храбрый друг!

Селимар. Благодарю, благодарю за эти слова... Но я еще оправлюсь—мне предлагают войти в одно пре­восходное предприятие: делать цинк из глины... пока это секрет, так что я прошу никому об этом не говорить.

Бокардон. О!

Вернуйе. Можете быть спокойны.

Селимар. Вот тут-то мне и потребуется ваша дружба.

Вернуйе *(берет его за руку).* Можете в нас не сом­неваться!

Бокардон *(так же).* Рассчитывай на меня — до са­мого гроба!

Селимар. Благодарю, благодарю за эти слова! Придется мне теперь где-то добывать сто тысяч франков.

*Бокардон и Вернуйе тихонько отнимают у Селимара свои руки.*

*(Замечает это; в сторону.)* Ага, клюнуло! *(Громко.)* Я бы, конечно, мог призанять в разных местах, но вы бы на меня обиделись...

Бокардон и Вернуйе *(слабыми голосами).* Еще бы!..

Селимар *(в сторону).* Еще немного, и они отлепят­ся... *(Громко.)* Так вот, я решил поделить свою просьбу между вами поровну: пятьдесят тысяч франков я возьму у одного и пятьдесят тысяч — у другого, так что никому обидно не будет.

В е р н у й е *(смущенно).* Да, конечно, мы же старые друзья...

Бокардон *(так же).* Когда друг в беде — это святая обязанность! *(Делает несколько шагов в глубь сцены.)*

Селимар. Ах, черт возьми, черт возьми!

Коломбо *(тихо, Селимару).* Вы что, хотите дож­даться, чтобы они вам их одолжили?

Селимар *(тихо).* Пусть попробуют — я им ни гро­ша не верну! *(Громко.)* Я не стану вас торопить: лишь бы эта сумма была у меня к пяти часам. *(Вынимает часы.)* Сейчас всего три.

Вернуйе *(вынимает часы).* Нет, половина третьего, ваши часы спешат...

Бокардон *(так же).* А на моих только четверть третьего...

Коломбо *(так же).* А на моих десять минут четвер­того!

Селимар. В конце концов, это не важно.

Вернуйе *(ядовито).* То есть как — не важно. По­лучается, что только ваши часы идут правильно!

Бокардон *(так же).* Да, и всегда приходится ему уступать — в конце концов это может надоесть.

Коломбо *(удивленно).* Что это с ними?

Селимар *(в сторону).* Заметьте, что я им ничего не говорю.

Вернуйе. У мсье пренеприятная привычка навязы­вать людям свое мнение.

Бокардон. Это просто возмутительно: я утверждаю, что сейчас четверть третьего.

Вернуйе *(Селимару).* Вы уж лучше скажите прямо, что мои часы — старая калоша!

Бокардон *(гневно).* Старая калоша?!. Это часы-то моей матери?!

Вернуйе. Он оскорбляет наших матерей!

Селимар *(в сторону).* Заметьте, что я ничего не говорю!

Вернуйе *(горячась).* Конечно, мсье, я человек не­обидчивый, но есть такие слова...

Бокардон *(так же).* Которые человек учтивый...

Вернуйе. Не может стерпеть...

Бокардон. Если он сам себя не презирает.

Вернуйе. И если вы хотите таким способом дать нам понять, что наше присутствие вам обременительно...

Бокардон *(вспылив, к Вернуйе).* О, да он выстав­ляет нас за дверь!

Вернуйе *(крайне возбужденно).* За дверь!

Бокардон. Поехали, мсье!

*Отходят вглубь сцены.*

Селимар *(в сторону).* Заметьте...

Вернуйе *(у двери).* Вот уж никогда бы не поверил, что наши отношения могут так кончиться...

Бокардон *(тоже у двери).* Да и я, конечно, тоже! Пошли! Мне здесь слишком тяжело! Вернуйе. Вот они, друзья!

*Оба выходят через дверь в глубине, в то время как Эмма и мадам Коломбо появляются слева, а Коломбо и Селимар хо­хочут и приплясывают.*

**СЦЕНА ДВЕНАДЦАТАЯ**

*Эмма, Селимар, Коломбо, мадам Коломбо, затем П и т у а.*

Мадам Коломбо. Танцуют!

Эмма. Они уехали?

Селимар. И навсегда!

Мадам Коломбо. Но как вам это удалось? Ведь это же самые близкие ваши друзья?

Селимар. Я им дал успокоительного.

Эмма и мадам Коломбо. Чего, чего?

Селимар. Очень просто: я решил занять у них денег...

Коломбо. Вот от чего гаснут самые лучшие друже­ские чувства!

Эмма. И этого оказалось достаточно?

С е л и м а р. Общее правило: можно что угодно попро­сить у друга, все у него взять... (*в сторону)* даже жену! *(громко)* — но нельзя трогать его кошелька.

П и т у а *(входит).* Мсье, дог утащил ваши калоши.

Мадам Коломбо. О господи, надо догнать его!

Эмма *(поспешно).* Нет-нет, вдруг они еще вер­нутся!

Селима р. И потом — пусть что-нибудь возьмет: по крайней мере так мы будем квиты!

Пи ту а *(в сторону).* Нет, он просто заставляет меня краснеть!

С е л и м а р. Если я еще когда-нибудь стану ухажи­вать за замужней женщиной...

Эмма. Что же тогда будет, мсье?

Селимар *(опомнившись).* То есть нет, вот если у меня будет сын... *(Смотрит на Эмму, которая опускает глаза.)* Кстати, почему у нас нет сына?

Коломбо и мадам Коломбо. Тсс! Тсс! Тсс!

Селимар. Так вот в тот день, когда он явится на свет, я ему скажу *(делает вид, будто держит на руках мла­денца и дает ему шлепка):* молодой человек, никогда не ухаживайте за замужней женщиной. Если необузданная страсть увлечет вас когда-нибудь, я не стану вас ругать за это, но вы обязаны уважать замужнюю женщину — за исключением, может быть, вдовы!

*Все (поют).*

Настали счастливые дни,

Мы снова остались одни...

Что может быть этого лучше?

Рассеялись мрачные тучи,

Уже не вернутся они.

Эмма.

Я счастлива, что здесь их больше нет!

Селимар.

Я тоже рад, что их простыл и след!

*(К публике.)*

Друг истинный тебе, конечно, не изменит,

Коль у него ты невзначай попросишь денег!

На этом проверяются друзья,

Сегодня в этом убедился я

И зрителей предупреждаю сразу:

Когда идете к нам, платите деньги разом!

Когда идете к нам, платите деньги разом!

Настали счастливые дни,

Мы снова остались одни...

Что может быть этого лучше?

Рассеялись мрачные тучи,

Уже не вернутся они.

**З А Н А В Е С**